

OUR LIFE

НАШЕ ЖИТТЯ

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З 1944 РОКУ
PUBLISHED BY UNWLA, INC. SINCE 1944



8 • 2024
ГРУДЕНЬ • DECEMBER



80-ліття «НАШОГО ЖИТТЯ»
80 YEARS OF OUR LIFE

НАШЕ ЖИТТЯ

Видає Союз Українок Америки
вісім разів на рік

Головний редактор: Романа Ляброс
Україномовний редактор: Лариса Тополя
Редакційна колегія:
Наталя Павленко — голова СУА
Люся (Елізабета) Буняк, Анна Петеліна,
Оксана Пясецька, Олена Руденко,
Орися Сорока, Христина Тершаковець,
Надя Яворів

OUR LIFE

Published eight times per year by the Ukrainian
National Women's League of America

Editor-in-Chief: Romana Labrosse
Ukrainian-language editor: Larysa Topolia
Editorial Board:
Natalie Pawlenko — UNWLA President
Elizabeth Buniak, Nadia Jaworiw, Anna Petelina,
Oksana Piaseckyj, Olena Rudenko, Orysa Soroka,
Christina Tershakovec

Канцелярія СУА та адміністрація журналу
«Наше життя» / UNWLA & Our Life:
203 Second Avenue, 5th Floor
New York, NY 10003-5706
212-533-4646
office@unwla.org (канцелярія / office)
OurLife@unwla.org (редакція / editors)

Адміністратор: Галина Чередніченко
Канцелярійні години: пн — пт: 12 п.п. — 4 п.п.

Administrator: Halyna Cherednichenko
Office hours: M-F 12-4 p.m. EST

Periodicals Postage Paid at Rochester, NY
and at additional mailing offices (USPS 414-660)
POSTMASTER — send address changes to:
Our Life, 203 Second Ave., New York, NY 10003
© Copyright 2024
Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Дизайн:
Custom Design and Print Inc.
877-468-0102 | customdpa.com
Друк:
Johnson Press of America, Inc.
815-844-5161 | jpaPontiac.com

ISSN 0740-0225

\$5 Один примірник / Single copy
\$50 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscrip-
tion for non-members in the U.S.
\$60 У країнах поза межами США / Annual subscription for
non-members outside the U.S.

Членкині СУА отримують «Наше життя» з оплатою членської
вкладки через відділ. Передплатникам письмово нагадується
про відновлення передплати. Річна вкладка вільної членкині
СУА — \$58.
Our Life magazine is included in UNWLA annual membership dues,
payable through the member's branch. Subscribers are sent renewal
letters. Annual dues for UNWLA members-at-large: \$58.

ЗМІСТ • CONTENTS

ДУМКИ ГОЛОВИ • FROM OUR PRESIDENT

- 3 Слово Голови СУА / Reflections from the UNWLA President.
Наталя Павленко / Natalie Pawlenko

«НАШЕ ЖИТТЯ» • OUR LIFE

- 4 Настанови для дописувачів до «Нашого життя» / Guidelines for
Submitting Articles to Our Life
5 Випуски і терміни 2025 Issues & Deadlines
34 A Conversation with the Past. From the Our Life Archives: The 2010s
35 Показчик статей 2024 Subject Index

СУА • UNWLA

- 6 Звіт Союзу Українок Америки за 2024 рік / UNWLA Report 2024
11 Babusi Fund: Providing Support for Elderly Ukrainian Women / Фонд
«Бабусі»: Підтримка українок літнього віку
12 UNWLA Honored with Prestigious Awards for Humanitarian and
Advocacy Work / СУА отримав престижні нагороди за гуманітарну та
адвокаційну роботу
13 Candid Platinum Seal of Transparency

КУЛЬТУРА • CULTURE

- 14 The Ukrainian Museum. Tatlin: Kyiv
16 Українська прикраса «Різдвяний павук». Алла Умарова
17 «В імені нашої національної єдності». СУА профінансував друк моно-
графії за матеріалами симпозиуму на вшанування жіночого альманаху
«Перший вінок»

ДІЯЛЬНІСТЬ ВІДДІЛІВ І ЧЛЕНКИНЬ • BRANCH & MEMBER NEWS

- 18 Батьківська Хата (Homestead). 147-й Відділ долучився до створення
етнокалендаря. Оленка Браво
20 Допомога дітям України (56-й Відділ). Віра Боднарук
21 Відлуння свята Миколая (142-й Відділ). Людмила Телебзда
22 Branch 136 Celebrates 10th Anniversary. Luba Maryn Howard
24 Наш оновлений 36-й Відділ! Леся Бандола
25 Голодомор — трагічна сторінка в історії України (120-й Відділ). Марія
Тимошик
26 Branch 88 Supports Unique Diorama Exhibition in Philadelphia. Petrusia
Sawchak
27 День Союзянки в Окрузі Детройт. Наталя Шморон
28 UNWLA Detroit Region Celebrates Soyuzianka Day. Barbara Carson,
Paranka Mazurek, Ruth Shamraj

БЛАГОДІЙНІСТЬ • GIVING

- 30 Стипендійна Акція СУА / UNWLA Scholarship Program

ВІДИЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ • IN MEMORIAM

- 31 Анна Дідур Гаврилук
31 Пам'яті Ірини Фаріон. Віра Сорочак

НАШИМ ДІТЯМ

- 32 Різдвяний подарунок. Оповідання Омеляна Квіта
33 Зима. Різдво. Вірш Івана Франка
33 Вікторина «Що ти знаєш про Різдво?»

НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

- 38 Пампушки терті (не пісні). Маріанна Душар

OUR HEALTH

- 39 Change and Changing. Dr. Ihor Magun

Наша обкладинка. Старовинний обрядовий стрій свахи Волинського Полісся (Волинська обл., Ратнівський р-н, с. Самари) першої половини ХХ ст. Сорочка оздоблена аплікацією, вистрочуванням та вишивкою; головний убір складається з намітки та вінка; намисто виготовлене з каменю та смальти. Читайте про цей етнокалендар на с. 18.

Our cover: From the ethno-calendar Timeless Ukraine: Homestead Wherever You Are (see our story on page 18): Traditional ceremonial attire of a matchmaker in Volyn Polissia (Volyn region, Ratne district, village of Samary), early 20th century. The shirt is decorated with appliqué, topstitching, and embroidery; the headdress consists of a *namitka* (traditional headscarf) and a wreath; the necklace is made of stone and smalt.



Наталія Павленко
Natalie Pawlenko

Пора стійкості й оновлення

У дні, коли рік добігає кінця, я думаю про дивовижну стійкість українського народу. Понад 1000 днів Україна, як маяк свободи, мужньо протистоїть агресії, що загрожує її суверенітету. Крізь морок війни продовжує світити дух України — непохитний, сповнений надії та рішучості.

У часі оновлення разом замислимося над непохитною відданістю нашої спільноти. Завдячуючи своїм ініціативам, Союз Українок Америки був надійною опорою для тих, хто найбільше постраждав через цю війну. Від надання гуманітарної допомоги до посилення голосу України тут, у США, наші колективні дії засвідчують силу єдності.

Цього року ми стали свідками глибокого впливу нашої роботи: наші дорогі літні жінки («Бабусі») дістали підтримку; діти, які втратили все, отримали перепочинок; відважні жінки на передовій забезпечені теплим одягом, а українська спадщина збережена для майбутніх поколінь. Ці зусилля нагадують нам, що навіть під час скрути сподівання процвітають, коли ми діємо разом.

Проте, запалюючи святкові різдвяні свічки, збираючись з близькими в теплих домівках, ми також повинні пам'ятати про жертви, на які щодня йдуть ті, хто захищає Україну. Їхня відвага спонукає нас залишатися непохитними у втіленні нашої місії.

Заглядаючи наперед у 2025 рік, продовжуймо бути незламними та рішучими. Чи то через адвокацію, збереження культури, освіту або гуманітарну допомогу — кожна наша дія зміцнює боротьбу України за свободу. Разом ми дбаємо про те, щоб спадщина тих, хто був до нас, була збережена, а майбутні покоління жили у вільній та суверенній Україні.

Нехай ця пора надії відновить наш дух і підтвердить нашу відданість Україні. Шлях попереду може бути складним, але нас, об'єднаних, не зупинити.

Слава Україні!

A Season of Resilience and Renewal

As this year comes to a close, I find myself reflecting on the remarkable endurance of the Ukrainian people. For over 1,000 days, Ukraine has stood like a lighthouse of freedom, courageously resisting the aggression that threatens its sovereignty. Through the darkness of war, the spirit of Ukraine — unyielding, hopeful, and resolute — continues to shine.

In this season of renewal, let us reflect together on the steadfast commitment of our community. The UNWLA, through its initiatives, has been a pillar of support for those most affected by this war. From delivering humanitarian aid to amplifying Ukraine's voice here at home in the U.S., our collective actions demonstrate the power of unity.

This year, we have witnessed the profound impact of our work: our cherished elderly women (Babusi) supported; children who have lost everything given the gift of respite; brave women on the front lines provided with warm gear; and Ukrainian heritage safeguarded for future generations. These efforts remind us that even amidst hardship, hope flourishes when we **act together**.

Yet, as we light our holiday candles and gather with loved ones in our warm homes, we must also remember the sacrifices being made daily by those defending Ukraine. Their bravery compels us to remain steadfast in our mission.

As we look ahead to 2025, let us carry forward this unbreakable resolve. Whether through advocacy, cultural preservation, education, or humanitarian aid, every action we take strengthens Ukraine's fight for freedom. Together, we ensure that the legacy of those who came before us endures and that future generations will live in a free and sovereign Ukraine.

May this season of hope renew our spirits and reaffirm our commitment to Ukraine. The path ahead may be challenging, but united, we remain unstoppable.

Slava Ukraini!

Настанови для дописувачів до «Нашого життя»

Шановні дописувачі!

Ми вітаємо Ваш внесок статей до «Нашого життя» і будемо намагатися їх публікувати. Щоб гарантувати розгляд і публікацію Ваших дописів, просимо дотримуватися таких рекомендацій.

Зміст. Ваша стаття повинна бути своєчасно надіслана, а її зміст відповідати місії «Нашого життя» (повідомляти про важливу роботу СУА, її відділів і членкинь, а також про значення цієї діяльності; висвітлювати досягнення наших членкинь і відомих українок у всьому світі; розповісти про багату культуру та захопливу історію України). У дописах слід зосереджуватися на темах (праці, ініціативах, досягненнях), що відповідають нашим основним напрямкам діяльності: захищаємо, навчаємо, розвиваємо, піклуємося.

Примітка. «Наше життя» не є відповідним каналом для поширення звітів про збори відділів, річних звітів про діяльність відділів тощо. Відділи повинні використовувати свої внутрішні списки електронних адрес для розповсюдження оновлень та інформаційних бюлетенів, що цікавлять членів і прихильників.

Формат. Зазначте заголовок або тему Вашого допису, своє повне ім'я (або ім'я автора) та номер відділу і його місцезнаходження. Надішліть свій допис електронною поштою у вигляді окремого доданого текстового документа *Word* на адресу OurLife@unwla.org. Будь ласка, **не** вводьте

статтю в поле електронного листа та **не** надсилайте її у формі PDF. Фотографії повинні мати формат JPG або PNG із високою роздільною здатністю та якістю друку (в ідеалі 1500—2000 МБ) і їх потрібно прикріпити до електронного листа разом зі статтею — **не** вставляйте фотографії в допис або в поле для тексту електронного листа.

Обсяг некрологів не повинен перевищувати 350 слів.

Достовірність інформації. Редакція залишає за собою право на редагування Вашої статті щодо стилю, зрозумілості, послідовності та обсягу. Забезпечте правильність Вами написаного: перевірте наведені факти, дати, місця та написання імен і власних назв тощо. Якщо Ви надсилаєте фотографії, то додайте підписи до них (імена людей на фото або загальний підпис), а також, якщо можливо, де та коли вони були зроблені. Якщо фотографія не Ваша, отримайте письмовий дозвіл автора на її публікацію в «Нашому житті» та вкажіть у дописі його повне ім'я.

Примітка. Також можна інформувати координатора з комунікацій СУА (events@unwla.org) про Ваші новини та події. Відповідні оновлення можуть бути поширені через соціальні мережі СУА, в інформаційному бюлетені та на вебсайті СУА.

Дякуємо за співпрацю!
Редакція та редакційна колегія
«Нашого життя»

Guidelines for Submitting Articles to *Our Life*

Dear Readers,

We welcome your contributions to *Our Life* and will always try to accommodate them. To ensure that your submissions can be considered for publication, please follow these guidelines.

Content. Your story should be timely, should support the mission of *Our Life* (to report on the important work of the UNWLA, its branches and members, and the impact of these activities; to celebrate the achievements of our members and of accomplished Ukrainian women worldwide; to share Ukraine's rich culture and fascinating history), and should focus on topics (activities, initiatives,

achievements) that align with our core focus areas: Advocate, Educate, Cultivate, Care.

Note: *Our Life* is not the appropriate channel to share reports about branch meetings, annual reports about branch activities, or any information that is primarily of interest to the members of a specific branch. To disseminate this type of information, please use internal email lists and social media.

Format. Include a title or subject for your article and your (or the author's) full name, branch number, and branch location. Email your article as a **Word document attachment** to OurLife@unwla.org. Please **DO NOT** type your article into the body

of your email or send it as a PDF. Photos must be high-resolution, print-quality JPG or PNG attachments (ideally 1500-2000 MB) – **do not embed photos in your article or in your email.**

Please limit Obituaries to 350 words.

Details. We may edit your article for style, clarity, consistency, and length, but you must ensure the accuracy of facts, names, dates, locations, etc. – **this is your responsibility.** If you are supplying photos, include captions that identify the people in the photos and, if possible, where and when the photos were taken. If a photo is not yours, you must obtain the photographer’s written permission to reproduce it in *Our Life*, and provide the appropriate photo credit.

Note: *In addition to sharing your news with Our Life, you may wish to send it to events@unwla.org to inform the UNWLA’s communications coordinator, who may then share the information across the UNWLA’s social media channels, bi-weekly newsletter, and website.*

Thank you for your collaboration!
The Editors and Editorial Board of Our Life

Випуски і терміни Issues & Deadlines 2025

1	Січень-Лютий January-February	1 січня January 1
2	Березень-Квітень March-April	15 лютого February 15
3	Травень May	15 березня March 15
4	Червень June	15 квітня April 15
5	Липень-Серпень July-August	15 червня June 15
6	Вересень-Жовтень September-October	15 серпня August 15
7	Листопад November	15 вересня September 15
8	Грудень December	15 жовтня October 15



Дорогі наші посестри союзанки та всі наші читачі!

Прийміть наші найтепліші побажання у Різдвяні свята — миру, добра та достатку у кожному оселю! Нехай новий рік принесе вам і вашим близьким здоров’я та щастя і нехай весь рік ви будете благословенні на всі свої добрі справи.

Бажаємо Вам і нашій рідній мужній Україні миру, перемоги та процвітання! Слава Україні! Героям Слава!

Редакція та редколегія «Нашого життя»

To our sister Soyuzianky and all our readers,

Our warmest wishes for the best of the Christmas season! May the new year bring you and your loved ones health and happiness, and may you be blessed year-round for all the good work you do.

For our beloved, fearless Ukraine, we join you in wishing victory, peace, and prosperity. *Slava Ukraini! Heroyam Slava!*

The Editors and Editorial Board of Our Life



Звіт Союзу Українок Америки за 2024 рік

Союз Українок Америки традиційно фокусує свою діяльність на розвитку українства у США через активне залучення жінок по всій країні до громадської діяльності та до проєктів, націлених на підтримку українців, які страждають через неправомірну російську війну.

За останній рік членкині СУА очолили адвокаційні колективи як на рівні своїх Штатів, так і очолюють адвокаційний рух за Україну на рівні СУА в цілому. Членкині СУА продовжують розвивати проєкти, які спрямовані на деколонізацію української культури та проводять просвітницьку діяльність за межами української громади, показуючи багатство та глибину нашої спадщини. Наші членкині очолюють українські школи у своїх громадах, щоб діти, які зростають у США, не втрачали зв'язку зі своїм корінням. І так само вони віддано працюють на підтримку українських дітей і жінок, які залишилися в Україні та потерпають від щоденних кривавих російських атак.

ЗАХИЩАЄМО

У 2022 році СУА став співзасновником Американської Коаліції за Україну. Спільними зусиллями Коаліція організувала вже п'ять Українських Самітів Дій у столиці США. З кожним разом до саміту долучається все більше активістів-адвокатів за Україну. Мета Коаліції — створити високопрофесійну та розгалужену національну спільноту людей, які в США продовжуватимуть адвокатувати інтереси та підтримку України.

Членкиня СУА та голова адвокаційного комітету СУА Маріянна Третяк очолила управу директорів Коаліції, комунікаційний координатор СУА та членкиня СУА Анна Березняк координує комунікаційні кампанії Коаліції, членкиня СУА Христя Тершаковець координує роботу з делегатами Коаліції, а голови та членкині відділів СУА по всій країні очолюють делегації та координують адвокацію України на рівні своїх штатів. СУА став основним структурним кістяком Коаліції, забезпечуючи ефективну та своєчасну адвокацію України у цей важкий час.



Союзянки на Саміті Дій, квітень 2024
Soyuzianky at the Ukraine Action Summit, April 2024.

За період з 1 жовтня 2023 до 30 вересня 2024 року Коаліція, за активної участі СУА, організувала три Українські Саміти Дій, щоразу збираючи у Вашингтоні близько 500 учасників з понад 40 штатів.



Учасники Українського Саміту Дій, квітень, 2024
Ukraine Action Summit participants, April 2024.

Завдяки адвокації з боку громади, ми домоглися у березні прийняття Конгресом США резолюції, що засуджує незаконне переміщення українських дітей російськими функціонерами з тимчасово окупованих територій, а також включення допомоги Україні у розмірі \$60 млрд до бюджету США у квітні 2024.

1 червня 2024 року СУА провів національну кампанію «Діти Моляться за Дітей». Більше ніж 15 молитовних заходів було організовано відділами СУА по всій країні. У місті Вашингтоні спільно з посольством України у США було організовано міжконфесійний молитовний захід, який відвідали політичні та громадські діячі Америки. Головною метою ініціативи було привернути увагу до незаконно викрадених росією українських дітей з окупованих територій.

UNWLA Report 2024

The UNWLA has a long-standing tradition of engaging in advocacy on behalf of Ukraine. With the escalation of Russia's war against Ukraine, the UNWLA has activated its members and others nationwide in community advocacy. Over the past year, UNWLA members have led advocacy teams at both state and national levels, championing the cause for Ukraine. They continue to develop projects aimed at decolonizing Ukrainian culture, conducting outreach beyond the Ukrainian community to showcase the richness and depth of Ukrainian heritage. UNWLA members also lead Ukrainian schools in their communities to ensure children growing up in the U.S. maintain a connection to their roots, while dedicatedly supporting Ukrainian children and women who remain in Ukraine and endure daily violent attacks.



Учасники міжконфесійного молитовного заходу у місті Вашингтон

Children Praying for Children event in Washington, DC, June 2024.

ADVOCATE: ADVOCACY EFFORTS

In 2022, UNWLA co-founded the American Coalition for Ukraine. By October 1, 2024, the Coalition had organized five Ukraine Action Summits in Washington, DC, with each year gathering more advocates for Ukraine. The Coalition's goal is to build a highly professional, extensive national community to continue advocating for U.S. support of Ukraine. UNWLA Advocacy Committee Chair Marianna Tretiak heads the Coalition's board, UNWLA Communications Coordinator Anna Berezhnyak leads communications campaigns, and UNWLA member Chrystia Tershakovets coordinates Coalition delegates. The UNWLA has become a structural backbone for the Coalition, ensuring timely and effective advocacy for Ukraine during this critical period.

In 2024 the Coalition, with active UNWLA participation, organized two Ukraine Action Summits, each gathering around 500 participants from over 40 states in Washington, DC. Community advocacy helped Congress pass a resolution in March condemning the illegal transfer of Ukrainian chil-

dren by Russian authorities from temporarily occupied territories and allocated \$60 billion in aid to Ukraine in April 2024.

НАВЧАЄМО

У листопаді 2023 року українські громади по всьому світу **відзначали 90-ті роковини Голодомору** — геноциду Українців. Відділи США провели громадські та освітні заходи, присвячені Голодомору, у всіх містах, розповсюджуючи інформацію про геноцид українського народу у 1932—1933 роках.

У співпраці з професоркою університету штату Каліфорнія у Фресно Вікторією Малко США підтримав створення навчального курсу про Голодомор.

Стипендіальна програма, яка надає стипендії студентам в Україні та Південній Америці, продовжує підтримувати сотні студентів щороку. Цьогоріч програмі виповнилося 57 років.



Виставка пам'яті жертв Голодомору в Капітолії штату Техас, організована 147-м Відділом

Branch 147 exhibition at the Texas State Capital in remembrance of the victims of the Holodomor.

Також СУА продовжує **стипендіальні програми** для українських студентів у США. Спільно з Фондом Вовк було видано стипендію у розмірі \$4000 та від стипендіального фонду СУА імені Єви Стаськів у розмірі \$3000.



Стипендію Фонду СУА імені Єви Стаськів отримала Олесья Саражинська (фото зліва).
At left, Olesia Sarazhynska, recipient of the UNWLA Eva Staskiv Memorial Scholarship.

Стипендію Фонду Вовк отримала Вікторія Щерба (фото справа).
At right, Vovk Scholarship recipient Victoria Shcherba.

У грудні СУА разом з партнерами з України (ВГО Союз Українок України, Центр СУА з жіночих студій в УКУ, Наукове товариство історії дипломатії та міжнародних відносин, Фонд термінових дій для феміністичного активізму) запланували провести міжнародну онлайн-конференцію, присвячену 140-річчю українського жіночого руху, заснованого Наталією Кобринською у 1884 році. На заході вшанують засновниць руху, висвітлять ключові досягнення та обговорять майбутні стратегії щодо прав жінок, рівності та глобальної єдності.

EDUCATE: EDUCATIONAL INITIATIVES

In November 2023, Ukrainian communities worldwide commemorated the 90th anniversary of the Holodomor, the famine-genocide of Ukrainians. UNWLA chapters held educational events dedicated to the Holodomor in various cities, spreading awareness about the genocide of the Ukrainian people in 1932–1933. The UNWLA supported creating a Holodomor course in collaboration with Professor Victoria Malko at California State University, Fresno.

The UNWLA Scholarship Program, which provides stipends to students in Ukraine and South America, continues to support hundreds of students each year. This year the program celebrated its 57th year of work.

The UNWLA also continues its scholarship programs for Ukrainian students in the U.S. In partnership with the Vovk Foundation, a \$4,000 scholarship was awarded, and the UNWLA Eva Staskiv Memorial Scholarship Fund awarded \$3,000 in scholarships.

In December, the UNWLA organized an international virtual roundtable dedicated to the 140th

anniversary of the Ukrainian women's movement. The event honored the movement's founders, highlighted key achievements, and explored future strategies for women's rights, equality, and global unity. Partners included the National Women's League of Ukraine, the UNWLA Center for Women's Studies at the Ukrainian Catholic University, Scientific Society of History of Diplomacy and International Relations, and Urgent Action Fund for Feminist Activism.

РОЗВИВАЄМО

У 2023 році референтура у справах культури СУА опублікувала **Посібник для української громади з деколонізації Української культури**. У посібнику надано детальні інструкції, як працювати з різними установами, щоб виправити відомості про українських митців, або ж поширити знання про них серед американців. Голова референтури Оксана Пясецька провела онлайн презентацію посібника, і відтоді СУА активно його поширює у громаді. Протягом року наші членкині та інші зацікавлені особи активно використовували посібник для боротьби з дезінформацією про українську культуру.

Також ми піклуємося про те, щоб світова спільнота розуміла і сучасну Україну. Протягом зими 2023—2024 років у декількох містах США пройшли покази кінофільму «A Rising Fury» за підтримки СУА. У місті Нью Йорк після показу відбулося обговорення стрічки та війни в Україні за участі голови СУА Наталі Павленко та професора Тімоті Снайдера.

Робота над стрічкою тривала від 2014 до 2022 року. У фільмі показано історичний шлях України через долі головних героїв — від Революції Гідності і до початку повномасштабного російського вторгнення.



Обговорення кінофільму «A Rising Fury»

Panel discussion following the screening of A Rising Fury.

До дня Вишиванки членкині СУА провели заходи у своїх містах. Святкові паради та забіги у вишиванках привернули увагу громад та ще раз підкреслили красу та багатство нашої культурної спадщини.



*Захід 50-го Відділу, Ан-Арбор, Мічиган
Branch 50 (Ann Arbor, MI) celebrates Vyshyvanka Day.*

У вересні 2024 року СУА став інформаційним партнером турів містами США Національного Балету України (Україна) та Ансамблю Українського Танцю «Шумка» (Канада).

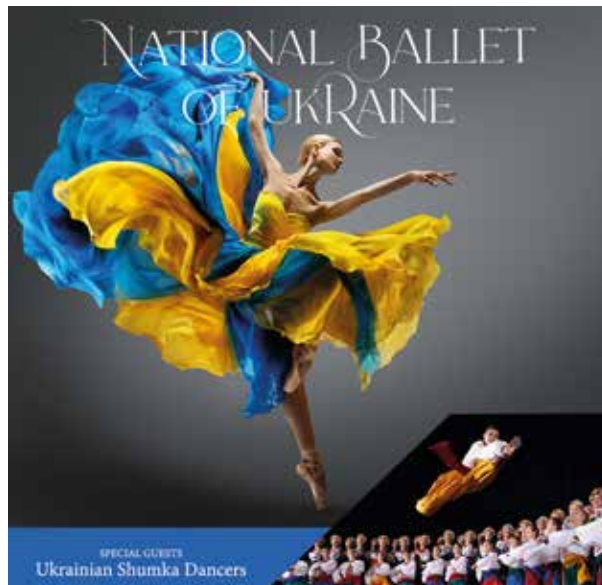
Вистави, які демонстрували красу та глибину сучасної української культури, отримали схвальні відгуки від провідних медіа країни та відвідувачів.

CULTIVATE: CULTURAL DEVELOPMENT

In 2023, the UNWLA Cultural Committee published a guide for the Ukrainian community on decolonizing Ukrainian culture, providing detailed instructions on working with various institutions to correct information about Ukrainian artists and promote understanding among Americans. Committee chair Oksana Piaseckyj conducted an online presentation of the guide, which the UNWLA has since widely distributed in the community. Over the past year, many UNWLA members and others have used the toolkit to combat disinformation about Ukrainian culture.

Additionally, the UNWLA supports global awareness of contemporary Ukraine. During winter 2023–2024, the documentary *A Rising Fury* was screened in several U.S. cities with the UNWLA's support. Following the New York screening, UNWLA President Natalie Pawlenko facilitated a panel discussion with Professor Timothy Snyder and the film's director, who discussed the film and the war in Ukraine.

UNWLA members organized Vyshyvanka Day events in their cities to celebrate the beauty of Ukraine's cultural heritage.



In September 2024, the UNWLA became an informational partner for the U.S. tour of the National Ballet of Ukraine and Canada's Shumka Ukrainian Dance Ensemble. Their performances received praise from leading media outlets and audiences, showcasing modern Ukrainian culture's beauty and depth.

ПІКЛУЄМОСЯ



Одна з отримувачів форми від СУА та «Землячки» на лінії фронту

One of the Ukrainian women on the front lines who received a uniform thanks to the UNWLA and Zemliachky.

Щорічну зимову кампанію зі збору коштів на підтримку України СУА присвятив українським жінкам, які боронять країну у рядах війська. Спільно з українською неприбутковою організацією «Землячки» ми зібрали \$113 тис. Ці кошти пішли

на виготовлення зимової уніформи та зимового спорядження для жінок-військових. Форма розроблена з урахуванням особливостей жіночого тіла та затверджена Міністерством оборони України. Виробництво форми організовано у Харкові, чим підтримано ще й місцеву економіку.

У липні 2024 року, у відповідь на криваву російську атаку на дитячу лікарню **Охматдит**, **СУА оголосив терміновий збір коштів**. Менше ніж за місяць нам вдалося зібрати \$123 тис., з яких на запит кардіологічного відділення дитячої лікарні було придбано професійну систему стерилізації.



Взимку 2023—2024 років і влітку 2024 року СУА спонсорував **дитячі табори на Заході України для дітей і сімей військових**, для сиріт і переселенців з окупованих територій.



*Дитячий відпочинок у місті Яремче
Children's camp in Yaremche.*

У жовтні два урагани спустошили значну частину Південно-Східної Америки. Прагнучи віддячити нашим американським друзям, які так щедро підтримували Україну протягом багатьох років, СУА організував кампанію «Надія після шторму» та зібрав \$10 тис. на підтримку Feeding America — організації, з якою наша організація співпрацювала під час пандемії.

2024 рік був дуже насиченим для нашої організації і ми сподіваємося зробити ще більше у 2025 році.



CARE: HUMANITARIAN EFFORTS

The UNWLA dedicated its annual winter fundraising campaign to supporting Ukrainian women serving in the military. In collaboration with the Ukrainian non-profit organization Zemliachky, \$113,000 was raised to produce winter uniforms and gear for female soldiers, designed with women's physical needs in mind and approved by Ukraine's Ministry of Defense. The uniforms are produced in Kharkiv, thereby supporting the local economy.

In July 2024, following a devastating Russian attack on the Okhmatdyt children's hospital, the UNWLA launched an emergency fundraiser. Within a month, \$123,000 was raised, funding a professional sterilization system that was purchased for the hospital's cardiology department.

In winter 2023–2024 and summer 2024, the UNWLA sponsored camps in western Ukraine for children and families of soldiers, orphans, and displaced persons from occupied territories.

In October, two hurricanes devastated large parts of the southeastern U.S. Eager to give back to our American friends who have so generously supported Ukraine over the years, the UNWLA launched the "Hope after the Storm" campaign and raised \$10,000 to support Feeding America, an organization with which we partnered during the pandemic.

The year 2024 has been a very busy one for the UNWLA, and we are looking forward to doing even more in 2025.

Babusi Fund: Providing Support for Elderly Ukrainian Women



Older women in Ukraine received financial assistance from the UNWLA during the Easter holidays, April/May 2024.

Жінки літнього віку в Україні отримали фінансову допомогу від СУА під час Великодніх свят у квітні—травні 2024 р

The UNWLA's Babusi Fund program has provided essential support to elderly women in Ukraine for nearly 60 years. Established to help women who face financial hardship due to low pensions and limited social support, the Babusi Fund offers stipends to alleviate some of the financial strain on Ukraine's elderly women. This initiative aligns with the UNWLA's broader mission to aid vulnerable communities in Ukraine, especially as economic hardships are exacerbated by the ongoing conflict and economic disruptions.

The most recent aid sent in the spring of 2024 went to 90 women in 22 regions of Ukraine. Among them were women who needed aid urgently: residents of settlements located in the zone of active hostilities, who were under constant shelling,

even "at the point of a rashist machine gun" (as written in one letter of thanks), and those relocated to other regions of Ukraine. Extremely warm and touching letters of gratitude were received from the beneficiaries.

Orystslava Sydorchuk, president of the NGO (non-governmental organization) Ukrainian Women's League of Ukraine, said: "Assistance from the UNWLA is not only financial support; it is also a symbolic gesture of gratitude to these women for their many years of dedication and work for the benefit of Ukraine. Thanks to the contribution of each member of the UNWLA and the many branches, this initiative can live and grow, giving the older generation of Ukrainian women the belief that their work is not forgotten. We are grateful to our sisters in the United States for their care and assistance."

The UNWLA recognized early on that many elderly women, especially widows or those without close family, face significant financial insecurity. The Babusi Fund addresses this gap by providing modest yet meaningful financial aid to ensure that beneficiaries can afford basic necessities. This support has become even more critical with the war's impact on Ukraine's economy and social services. Elderly recipients use the stipends for essentials like food, medications, and utilities — expenditures that are difficult to cover with Ukraine's pension payments, which are often insufficient for sustaining a stable quality of life.

The program also carries cultural significance. By directly supporting elderly women — many of whom represent Ukraine's rich cultural history — the Babusi Fund honors their contributions and provides them with dignity and community recognition.

Through its Babusi Fund, the UNWLA has made a lasting impact on both individual lives and the broader Ukrainian community by reducing isolation and strengthening social bonds. The ongoing support for these vulnerable individuals reflects the UNWLA's deep commitment to humanitarian efforts and serves as an enduring bridge between the Ukrainian diaspora in the United States and Ukraine's communities in need.

We encourage our branches and members to contribute annually to the Babusi Fund so that we can continue to provide this meaningful support to those who need it most.

Фонд «Бабусі»: Підтримка українок літнього віку

Програма «Бабусі», ініційована СУА, вже майже 60 років надає фінансову допомогу літнім жінкам в Україні. Ця ініціатива була започаткована для підтримки жінок, які мають фінансові утруднення через низькі пенсії та мінімальну соціальну підтримку. Фонд «Бабусі» надає невеликі, але вагомні стипендії, які дозволяють отримувачам придбати найнеобхідніші речі, зокрема їжу та ліки, а також оплатити комунальні послуги, тобто покрити потреби, які українська пенсійна система часто не може адекватно задовольнити.

Ця підтримка особливо важлива тепер, у час економічних труднощів, що спричинені триваючою до нині московською агресією проти України. Багатьом літнім жінкам, зокрема вдовам і тим, хто не має близьких родичів, ця стипендія дає змогу полегшити самотність та допомагає подолати фінансові труднощі. Програма також є нагодою для вшанування культурної спадщини України, оскільки чимало з цих жінок є неоціненним містком, що поєднує нас з минулим України.

Завдяки постійному збору коштів, СУА та наші прихильники підтримують цю програму як частину своєї ширшої гуманітарної місії. Програма «Бабусі» зміцнює солідарність між українською діаспорою в США та літніми жінками в Україні, підтверджуючи відданість СУА гуманітарній допомозі та культурним зв'язкам.

Для продовження цієї важливої ініціативи необхідна постійна підтримка з боку членкинь, відділів СУА та інших жертводавців.

UNWLA Honored with Prestigious Awards for Humanitarian and Advocacy Work



Oka Hrycak, Natalie Pawlenko, and Valentyna Tabaka (l-r) accepted the Certificate of Merit from the Order of St. Pantaleimon.

Ока Грицак, Наталія Павленко та Валентина Табака отримали Почесну Грамоту від Ордену Святого Пантелеймона.



Lili Shevchenko presents the Voice of Peace Through Values and Unity award for the UNWLA to president Natalie Pawlenko.

Лілі Шевченко вручає нагороду «Голос миру через цінності та єдність» голові Наталі Павленко.

In a testament to its profound impact on Ukrainian society and global outreach, the UNWLA was recently honored with two significant awards that highlight the organization's century-long dedication to fostering humanitarian efforts, cultural education, and advocacy.

The first recognition came from the Order of St. Pantaleimon, which awarded the UNWLA a Certificate of Merit for its extensive

humanitarian work in Ukraine. UNWLA president Natalie Pawlenko accepted the honor on behalf of the organization, joined by former national vice president Valentyna Tabaka and former national social welfare chair Olga (Oka) Hrycak. The event took place at the Ukrainian Institute of America, in a spirit of gratitude and collaboration. This award not only underscores the UNWLA's unwavering commitment to humanitarian assistance but also connects its legacy to other valued partners such as Project C.U.R.E., Face to Face, and Ukraine Matters. This collective acknowledgment amplifies the shared mission to support those affected by conflict and crisis in Ukraine.

A second significant accolade was presented by the Ukrainian Institute for Women's Public Diplomacy. The Voice of Peace Through Values and Unity award was bestowed upon the UNWLA for its enduring dedication to promoting education, cultural preservation, humanitarian aid, and advocacy. President Natalie Pawlenko received the award from Lili Shevchenko, president of the NGO (non-governmental organization) Territory of Women, which serves as the official partner of the award committee. This recognition further emphasizes the importance of fostering unity and peace through meaningful, values-based work.

These awards signify more than ceremonial recognition; they reflect the UNWLA's substantial role in shaping a resilient global Ukrainian community. Through its long-standing programs and initiatives, the UNWLA has remained a steadfast force in addressing the humanitarian and cultural needs of Ukrainians worldwide. The Certificate of Merit and the Voice of Peace

Through Values and Unity award celebrate not just the work of the organization but the collective spirit of its members, partners, and advocates.

The UNWLA's contributions extend beyond immediate aid and advocacy, embodying a commitment to solidarity, historical preservation, and the upliftment of Ukrainian heritage. This acknowledgment from distinguished bodies affirms that the UNWLA's initiatives resonate across generations, standing as a beacon of hope and perseverance in challenging times.

President Natalie Pawlenko's acceptance of these awards symbolizes the ongoing dedication of the UNWLA's leadership and members to promoting peace, unity, and proactive humanitarian efforts. With these accolades, the UNWLA is reminded of the value of its continued efforts and the profound responsibility to lead in service to the Ukrainian people and their global supporters.

These recognitions serve as powerful motivators, inspiring the UNWLA to further its mission and ensuring that its legacy of compassion and advocacy endures.

СУА отримав престижні нагороди за гуманітарну та адвокаційну роботу

СУА отримав дві важливі відзнаки, які засвідчують наш значний обсяг гуманітарної допомоги та внесок у просвітницьку діяльність. Перша нагорода — Почесна Грамота від Ордену Святого Пантелеймона за активну гуманітарну працю в Україні. Голова Наталя Павленко прийняла цю нагороду разом зі своєю колишньою заступницею Валентиною Табакою та колишньою референткою суспільної опіки Окою Грицак на церемонії, що відбулася в Українському Інституті Америки. Ця подія підкреслила важливість співпраці з партнерами та вказала на значні зусилля інших організацій, зокрема Project C.U.R.E. та Face to Face.

Друга відзнака — «Голос миру через цінності та єдність», надійшла від Українського Інституту Публічної Дипломатії Жінок. Ця нагорода підтвердила майже сторічну діяльність СУА у сфері освіти, культури, гуманітарної допомоги та адвокації. Голова Наталя Павленко прийняла нагороду від Лілі Шевченко, голови НГО «Територія жінок», офіційного партнера комітету з нагород.

Ці визнання є підтвердженням непохитної відданості СУА підтримці української громади та збереженню її культурної спадщини. Вони символізують внесок кожної членкині та партнерів організації, заохочуючи до подальших зусиль у справі миру та єдності.

Platinum
Transparency
2024

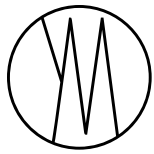
Candid.

The UNWLA has earned a Candid Platinum Seal of Transparency on GuideStar – a rating that indicates an organization is highly transparent and shares important information with the public. The Platinum Seal is the highest level of recognition offered by Candid and GuideStar, and fewer than 1% of U.S. nonprofits have earned it.

Organizations that earn the Platinum Seal share information about their goals, strategies, capabilities, achievements, and progress indicators.

To earn the Platinum Seal, organizations must first complete the Bronze, Silver, and Gold requirements. In addition, they must upload a strategic plan from the past five years or answer questions about their strategy and goals, and share a metric from 2023 to show their progress.

Candid is a nonprofit that provides the most comprehensive data and insights about the social sector.



THE UKRAINIAN MUSEUM 222 E 6 NYC

Tatlin: Kyiv

February 6 – April 27, 2025



Photo © Albin Dahlström / Moderna Museet
Volodymyr Tatlin, Letatlin, 1932.

The Ukrainian Museum will celebrate the many contributions of artist Volodymyr Tatlin with the exhibition *Tatlin: Kyiv*, opening in early February.

Volodymyr (Vladimir) Tatlin (1885–1953) was born in Kharkiv, Ukraine, and became a prominent avant-garde artist who made significant contributions to the world of art, design, and architecture. The founder of constructivism, Tatlin lived and taught in Kyiv, Ukraine, from 1925 until 1928. This exhibition will chronicle his time and work in Kyiv and celebrate his legacy.

The exhibition will also serve as a valuable education platform for the decolonization of Ukrainian art history. By bringing together Tatlin's artworks from his little-known Kyiv period, re-creating his Kyiv studio, and highlighting his teaching and students at the Kyiv Art Institute, the exhibition will contribute to the preservation of Ukrainian avant-garde history. Furthermore, it will give the public an opportunity to engage with and learn about Tatlin's seminal vision, fostering greater appreciation for the artist and his many contributions.

Although Volodymyr Tatlin inspired generations of artists, many of whom are being showcased around the world, his artwork is rarely presented as a solo exhibition. This exhibition will be his first in North America. Because of his conceptual and ephemeral way of working, many of his original works no longer exist, except as later reconstructions. It is The Ukrainian Museum's intention to reconstruct Tatlin's Kyiv studio, remake his stage and podium for the Kyiv Art Institute's 10th anniversary in 1927 and the first constructions of his *Letatlin* flying machine, and highlight for the first time his illustration and design work with Kyiv journals, book publishers, and theater productions. The works of various artists who studied with Tatlin will also be exhibited to create a robust context for this exhibition.

The Kyiv Art Institute, which opened in 1924, had been directed by a young and energetic cultural manager and revolutionary named Ivan Vrona. He wanted to create a Kyiv Bauhaus at the Institute, which was based on the first Ukrainian Art Academy. Vrona invited a number of artists and professors from around the USSR to bring new ideas and strategies for art education. In the mid-1920s, many

famous artists were teaching at the Institute, among them Kazimir Malevich, Viktor Palmov, Oleksandr Bohomazov, Mykhailo Boichuk, and Lev Kramarenko. In 1925, Tatlin was a perfect candidate to join the staff. He was Ukrainian, and he spoke Ukrainian – which was obligatory under the Bolshevik government’s policy of Ukrainization. Tatlin taught a multidisciplinary class that combined sculpture, film, and photography.

Tatlin had been inspired by Leonardo da Vinci’s *Ornithopter* and had worked on abstract ideas about a personal, human-powered flying machine since the early 1920s, but it was only after moving to Kyiv and finding a stork with a damaged wing, which he took to his studio for care, that he began to focus on his major artwork, *Letatlin* (an amalgam of his name and the Ukrainian verb *letat’*, or “they fly”). The stork lived in Tatlin’s loft and inspired his early designs. The first versions consisted of a body basket for the human operator engineered of willow branches and bent wood with wings spanning almost 10 meters (33 feet) across, sheathed with parachute silk. The bird-shaped machine was held together with steel cables, leather, and whalebone; custom-made metal bearings ensured efficient movement. *Letatlin* was constructed as a glider but with wings that could achieve three kinds of movements that resembled those of a bird, and Tatlin hoped it would enable future humans to move around freely in the air.

Tatlin: Kyiv will fill a major gap in current art history on Tatlin’s work in the late 1920s. Despite



Volodymyr Tatlin, *Collage for The Diplomatic Pouch (Сумка дипкур'єра) film* by Oleksandr Dovzhenko, 1920s.



Tatlin playing the bandura at an exhibition of handicraft arts in Berlin, 1914.



Volodymyr Tatlin, *Female Nude Body 1*, 1920s. Courtesy of the Adamovskiy Foundation.

periods of obscurity after 1940, Tatlin has been celebrated as the first conceptual artist of the 20th century, and his legacy has endured, yet his Ukrainian identity remains under-recognized. This exhibition and the accompanying bilingual catalogue will restore Tatlin’s rightful Ukrainian context and reclaim his identity, underscoring his significance as an artist and as a symbol of Ukrainian cultural heritage.

Українська прикраса «Різдвяний павук»

Алла Умарова, Почесний 1-й Відділ, Округа Нью Йорк

Українська культурна спадщина багата традиціями, обрядами, народною творчістю, народним ремеслом, фольклором, бо починає своє існування ще з давніх-давен за часів скіфів, трипільців, кімерійців і полян, що заснували Київ. Не дивлячись на багатотомове знищення українського народу й української культури та мови сусідніми державами, нам вдалося зберегти свою ідентичність і стати сильною та незалежною державою.

На тлі повномасштабної війни, яку розпочала російська федерація, мирне населення веде боротьбу за культурну спадщину країни, яку постійно хочуть присвоїти росіяни, видаючи українське за російське. Наше завдання — розповісти суспільству про українські традиції та не дати обдурити ні себе, ні інших.

Найважливішим та найбажанішим святом для всіх українців, європейців, американців є, звичайно, Різдво. Це свято люблять усі — і дорослі, і діти. Українські різдвяні свята багаті обрядами. Незважаючи на страшні обстріли та повітряні тривоги, українці стали на захист та збереження своєї культури і в цьому році масово проводили різдвяні свята так, як колись святкували Різдво наші діди та прадіди: з колядою, різд-

вяною зіркою, дідухом і різдвяним павуком, який плели колись наші предки.

«Різдвяний павук», «солом'яний павук» або «різдвяний ткач» є традиційною прикрасою української хати на Різдво. Зробленого з рівно нарізаних соломин пшениці чи жита його підвішували до балки під стелею або на вікно. Він може бути великим — на повен людський зріст, або маленьким, якого можна вмістити у невелику скриньку. Кожен у домі хотів доторкнутися до нього — на вдачу. Лише тепер українці повертають цей звичай із забуття.

Прозорий і невагомий, з легкої висушеної соломи він вільно крутиться в повітрі, зачаровує нас та повертає далеко в минуле, коли за столом збиралася вся родина, щоб провести час разом та сплести різдвяне диво — «павука», що є оберегом від зла та символом всесвіту.

Звичай плести солом'яного павука прийшов до нас з часів Австро-Угорської імперії. В Україні є багато легенд про те, як солом'яний «павук» увійшов у наш побут. В одній з таких легенд йдеться про бідну вдову, яка жила в маленькій хатині з дітьми. Вона була бідна, але працююча. Одного літнього дня соснова шишка впала на земляну підлогу хатини і прижилася. Діти вдови доглядали за ялинкою, схвильовані перспективою мати ялинку до зими. Ялинка виросла, але коли настав Святвечір, сім'я не мала чим її прикрасити. Діти, сумуючи, лягли спати й заснули. А рано-вранці, як прокинулися, побачили дерево, вкрите павутинням. Коли ж відчинили вікна, перші сонячні промені торкнулися павутини й перетворили її на золото й срібло. Вдова та її діти були дуже щасливі та відтоді більше ніколи не жили в бідності. Також існує легенда, що павук павутинням заплів вхід до печери, в якій ховались Мати Божа із Ісусом від Іродових воїнів, і тим самим врятував Святу родину від смерті.

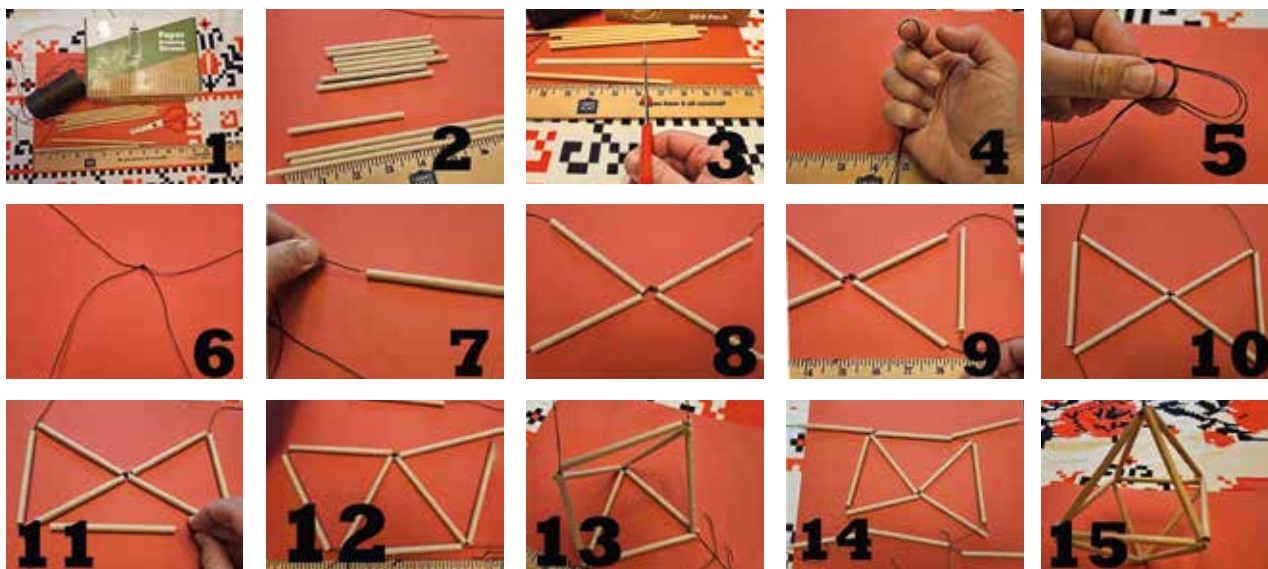
«Різдвяного павука» робили перед святом св. Анни. Заготовляли соломинки влітку, коли дозрівало жито чи пшениця (тоді стебла тверді і неламкі). Їх очищали, різали та складали на зберігання. А коли приходив час братися до виготовлення «павука», стебла замочували у гарячій воді, щоб вони стали гнучкішими і не тріскали. Соломинки нарізали різних розмірів, нанизували їх на волосини кінського хвоста і формували різноманітні фігурки: квадратики, трикутники, пірамідки та кубики. Таких солом'яних виробів було десятки, а то й сотні, і вони нагадували стилізованих павуків. Через рух повітря в кімнатах «павук» починав рухатися і здавалося, що він живий. «Павуків» не викидали після завершення зимових свят, але залишали висіти до наступного Різдва.

Солом'яні «павуки» є одним з найзагадковіших витворів, що вражають своєю вишуканістю та красою. Така прикраса — це пам'ять про наших предків і підтримка зв'язку з ними.



Інструкція з виготовлення «павука»

1. Візьміть соломинки, грубу нитку, ножиці та лінійку.
 - 2—3. Поріжте соломинки на шматки довжиною 6, 3 і 2,5 дюйма (на одного «павука» потрібно 12 соломинок).
 - 4—6. Візьміть дві довгих нитки довжиною 31 дюйм; зв'яжіть нитки посередині так, щоб утворилася літера Х.
 - 7—8. Нанизуйте соломинки з чотирьох сторін на нитки.
 - 9—12. Додайте бічні соломинки, просунувши нитку з обох сторін кожної соломинки.
 - 13—14. До чотирьох сторін утвореної пірамідки додайте ще чотири соломинки.
 15. Зв'яжіть нитки й отримаєте першого «павука».
- Так само можна утворити ще кілька «павуків» і зчепити їх між собою.

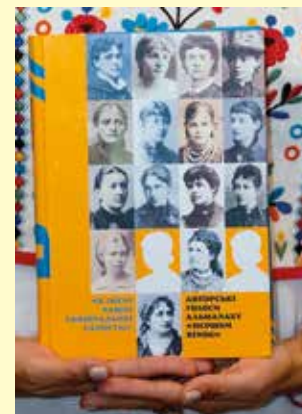


«В імені нашої національної єдності»

У «Нашому житті» за березень 2024 р. ми друкували допис докторки філологічних наук Алли Швець «Провісник нового духу серед українських жінок»: історія жіночого альманаху «Перший вінок», який увійшов в історію українського жіночого руху як перший безпрецедентний і гідний подиву приклад інтелектуального, духовного, національного єднання українського жіноцтва. Саме таку об'єднавчу ідею цього видання – «В імені нашої національної єдності» – було проголошено в «Передмові» Наталі Кобринської до цього альманаху.

Щоб пошанувати видання «Перший вінок», привернути увагу до літературної вартості, підсвітити імена кожної з 17 авторок, з анагоди 135-річчя його виходу у світ, українська наукова спільнота провела 16 вересня 2022 р. Міжнародний науковий симпозіум «В імені нашої національної єдності». Всеукраїнська організація Союз Українок у партнерстві з Союзом Українок Америки виступили співорганізаторами наукової події, зорієнтованої Інститутом Івана Франка НАН України, Департаментом освіти і науки Львівської ОВА, Інститутом літератури ім. Т. Г. Шевченка та ВГО «Союз українок».

Відтак Союз Українок Америки профінансував друк монографії, що була підсумком симпозіуму та вмістила образи кожної аавторки альманаху. Це 17 історій про відважних жінок, які понад століття тому заявили про себе через письмо і, попри політичні кордони, показали, що «жіноцтво наше на цілім світі широкої Русі-України почулося до свого існування народного» (Н. Кобринська).



Батьківська Хата (Homestead)

Оленка Браво, заступниця голови 147-го Відділу, Сан Антоніо і Остін, віддалений відділ, Техас



Жіночий стрій кінця XIX ст. — початку XX ст.; Івано-Франківської обл., Снятинський р-н (Покуття): сорочка з домотканого лляного полотна; кептар «калинка»; коралове намисто, перли та гердан.

Women's attire, Ivano-Frankivsk region, Snyatyn district, late 19th – early 20th century.

Цього року проекту «Батьківська хата» (Homestead) виповнилося 4 роки! Це етнографічний проект, який поєднує автентичне вбрання кінця XIX — середини XX століття з архітектурою, побутом, ремеслами, прикрасами та ткацтвом відповідних регіонів України. Проект продовжує зростати і займати все вагомніше місце у культурному житті української діаспори та залучає дедалі більше шанувальників автентичного мистецтва.

Участь у подіях та масштабування проекту

Цьогоріч проект був представлений на понад 20 заходах у США, Канаді, Європі та Україні, що спрямовані на збір коштів для допомоги Україні або для підвищення обізнаності про українську культуру. Особливо важливою була наша присутність у США у

рік виборів, адже підтримка України є надзвичайно вагомою і на інформаційному фронті. Співпраця з потужною жіночою неприбутковою організацією США — це велике щастя і підтримка для нас. Маємо за честь не лише доповнювати події 147-го Відділу, але й співпрацювати з 64-м і 30-м Відділами. І активно допомагають нам у цьому союзниці Оксана Пясецька та Валентина Шемчук.

В Україні

Проект був представлений у Києві, у Бережанському замку, а також мав великий тур Полтавщиною завдяки ініціативі Олени Сухощької та підтримці Світлани Задоровської. Полтавщина з її багатонаціональною спадщиною стала прекрасним майданчиком для показу традиційного вбрання.

В Європі

Ми знову повернулися до Франції, де долучилися до великого заходу у м. Лімож завдяки зусиллям Ірини Дикої. Центральною експозицією виставки було фото з Черкаського регіону, звідки родом ініціаторка проекту. Фестиваль налічував понад 20 учасників та шалену кількість відвідувачів.

Німеччина

Особливо цікавою стала співпраця в Потсдамі з Push-Ua, де ми розробили серію постерів із фотографіями проекту, елементами вишивки та короткими описами особливостей кожного регіону. Такий формат був дуже вдалим і ми плануємо підготувати серію постерів до Дня Вишиванки.

Важлива подія у Texas A&M University

Однією з найважливіших подій року стала презентація проекту в Texas A&M University — університеті Техасу, що входить до топлідерів університетів США та має найбільшу студентську аудиторію. Це був наймасштабніший за всю історію проекту показ колекцій і друкованих матеріалів у великому форматі.

Новий етнокалендар на 2025 рік

Проект масштабується та збільшується з кожним днем. І охочих взяти участь у ньому зростає щохвилино. Цього року ми були запрошені до участі у зйомці нового етнокалендаря **Timeless Ukraine: Homestead wherever you are**. Бо всіх охочих неможливо відзняти у «Батьківській Хаті» — а ні в США, а ні в Україні. Тому етнокалендар — це чудове розв'язання проблеми. Треба відзначити команду зі створення та підтримки цьогорічного календаря: ініціаторка Надія Журба, Bright Kids Online School, голова

147-го Відділу Катерина Воїнова, союзниці з 147-го Відділу, Liberty Ukraine Foundation; допомогли надрукувати календар Державний комітет телебачення і радіомовлення, а доставити до Америки натхненні волонтери з Києва і Львова.

У календарі представлена колекція Наталки Стурджил, яка володіє найбільшою приватною колекцією українського автентичного одягу в США, що налічує близько 500 тільки сорочок. Я, як фотограф, відзняла 9 фотомісяців, а решту світлин зробила Валентина Шнайдер, яка також забезпечила технічне обладнання для зйомок.

«Створили Календар на 2025 рік, щоб показати красу українського старовинного одягу і поділитись багатотою та яскравою історією України серед наших друзів і знайомих. Чому це важливо? – коментує Катерина Воїнова. — Тому, що століттями росія винищувала українців як націю, і через це у нас майже не збереглося родинних прикрас, старовинного одягу, фотографій і картин. Російська імперія, а потім і совіти, планомірно знищували все, що вирізняло вільного українця з почуттям прекрасного від прілого, п'яного сірого орка з боліт, щедро додаючи пропаганду, яка була спрямована на те, щоб змусити вважати все українське смішним, недолугим і "сільським". Чому проєкт «Батьківська Хата» такий цінний для кожного, хто любить Україну? Тому, що ми можемо показати: російські пропагандисти брешуть, а Україна була квітуча, стильна, модна, яскрава. Ми можемо уявити відвагу і сміливість людей, котрі змогли пронести ці неоціненні скарби українськості через Голодомор, розкуркулення та колективізацію. Рідкісні артефакти нашого генетичного коду, котрі з повагою і любов'ю збирає Наталка Стурджил і популяризує Оленка Браво, які створюють проєкт «Батьківська Хата», заслуговують того, щоб проєкт поширювали і розуміли — це честь стати його частиною».

У проєкті «Батьківська Хата» костюми на моделях мають не лише фотоісторію, але й унікальну власну історію. Наприклад, цьогоріч ми використали весільний костюм із Літинського р-ну Вінницької обл. Комплект одягу, виготовлений молодою для весілля в 1940-х рр., символізує пару наречених; у строї була вдягнута родина голови 147-го Відділу.

«Цьогоріч зі своєю донькою Анжеліною я мала честь взяти участь у проєкті, як модель, — розповідає Наталка Стурджил. — Ми представляли мій рідний Києво-Святошинський р-н, де я народилася і виросла».

У календарі є сорочка з невеличкою збірки Оленки Браво. Ця сорочка належала сусідці Вицан Марії

(1910 р. н.) з с. Кодаки Васильківського р-ну Київської обл. Тобто, вона датується приблизно 1926—1927 рр.

У календарі також представлена Полтавщина, зокрема Гадяцький р-н. На сторінках календаря є костюм з Охтирки Сумської обл. Ще на одній зі світлин — рідкісні сорочки з Житомирщини. Одну з них, пошиту приблизно у 1882 р., мені довірила онучка власниці.

Ми продовжуємо працювати над третьою частиною проєкту і фотографувати українців на тлі відомих місць США. Сподіваємося показати нові знахідки наступного року. Якщо ви бажаєте, щоб ми організували виставкову експозицію, показ старовинного вбрання чи відзняли етнокалендар для вашої громади, будь ласка, звертайтеся до нас. Щоб придбати календар, як чудовий подарунок для прийдешніх свят, а також дізнатися про використання для фотосесії строї — пишть нам на адресу: branch147-culture@unwla.org.

Слава Україні!



Жіночий стрій кінця XIX ст. — початку XX ст.; Полтавська обл., Гадяцький р-н: сорочка з конопляного дотканого полотна, вишита фарбованими доморобними нитками; плахта повна з балабонами; керсетка; намисто з рясними хрестами та срібними монетами. Дитяча сорочка вишита тамбурним швом.

Women's attire, Poltava region, Gadiach district, late 19th – early 20th century.

Допомога дітям України

Віра Боднарук, Товариство Української Мови, Чикаго



Кіра Курова, волонтерка у Харкові.



Линда Тодд (Knitting 4 Peace) і Галія Ліснич.

У часі жорстокого нападу москви на Україну жертвами жорстокої війни стають невинні діти, які є майбутнім нації.

Тому, зважаючи на трагічні події в Україні, американські жінки Південно-Західної Флориди з «Bailey Pond Knitting Group», званої як «Knitting 4 Peace», звернулася до Галі Лісничої, референтки суспільної опіки 56-го Відділу США в Норт Порті, Флорида, з пропозицією надіслати дітям в Україні свої вироби ручної роботи: в'язані ляльки, шапочки, рукавички та козики (ковдри) для немовлят.

Галія Лісничка подбала, щоб усі речі були надіслані до Харкова до Кіри Курової, волонтерки з Ялти, яка є мамою трьох синів, що воюють на фронті разом зі своїм батьком. Пані Курова передає надіслані речі безпосередньо дітям, а нам (зокрема, Галі Лісничій) надсилає фотографії дітей з нашими дарунками.

Посилки з в'язаними речами вже кілька разів відправляли в Україну, а добросердні жінки взялися за в'язання «теплих» подарунків для українських дітей до Різдвяних Свят.

Щира вдячність усім причетним до цієї благодійної справи — за їхнє добре серце та вмілі руки, а Галі Лісничій — за бажання допомагати дітям, що проживають у Харкові!



Дівчатка з подарунками від жінок з Америки



Відлуння свята Миколая

Людмила Телебзда, заступниця голови 142-го Відділу ім. Лідії Колодчин, Детройт.

Стою в супермаркеті на касі, розраховуюся за продукти... Раптом чую українською:

— Візьміть! То Вам! Від мене! — семирічний хлопчик відважно простягнув до мене руку, в якій був кіндерсюрприз!

Зосереджена на розрахунку, не зразу розумію, що діється. Здивована продавчиня подивилася поверх окулярів, а мати хлопчика, широко усміхнувшись, мовила:

— Візьміть! То Вам від Андрійка! Вже ось місяць минув від свята Миколая, а він і досі згадує Вас, як Ви з ним святого Миколая здоганяли!

Завершивши справи на касі, разом з моїми знайомими виходимо з магазину.

— Справді, мій Андрійко ніколи не забуде про цьогорічного Миколая!

І я згадала! До дрібниць згадала, як у напівпорожню залу церкви святого Йосафата забігла захекана жінка з малим хлопчиком, як говорила спішно про накладку в графіку дитини (він у той день мав змагання з футболу), і як Андрійко, який перебував лише кілька місяців у США, справді хвилювався, чи ж знайде його Миколай, коли він не вдома. Згадала про те, як я, вхопивши дитину за руку, кинулася на «пошуки» Миколая, шепнувши подрузі: «Роби щось!», щоб затримати Святого. А тим часом... а тим часом наш Миколай на кухні вже знімав своє обмундирування. Довелося хитрувати: ми з Андрійком стояли перед напіввідчиненими дверима кухні та голосно кликали:

— Святий Отче Миколай! Ти за мене не забувай!

Кликали кілька разів, повільно розтягуючи слова, поки Миколай одягав назад на голову свою кучеряву білу перуку та єпископську шапку. І от Миколай обізвався:

— Чую, чую тебе, Андрійку! Почекай, я прийду до тебе за хвилику.

Нап'явши окуляри, Миколай вийшов з кухні до залі, де хлопчик з трепетом чекав його появи.

— Дякую, Святий Миколаю, що Ти на мене почекав! А я Тобі ось віршика приготував!

І Андрійко артистично, жестикулюючи, розповідав підготовлені для тієї зустрічі куплети дитячого вірша... І поки Андрійко з Миколаєм гарну бесіду мали, дівчатка в порожню торбу якісь там подарунки пхали:

— Святий Миколаю! Ви так до Андрійка спішили, що свою торбу з подарунками за дверима залишили!

І вручили Миколаєві торбу. Мушу вам признатися, що для Андрійка святий Миколай дуже щедрим був, і йому перепадо аж три різні торбинки (дівчата наші вмiли поділитися!).

— А чи ти на наступний рік прийдеш до нас на свято Миколая, Андрійку?, — запитала я в кінці розмови.

— Так! Обов'язково прийду! Але попрошу тренера з футболу не робити змагань у день Святого Миколая!

Ми попрощалися.... Хлопчик з мамою поїхав додому, а я ще довго стояла коло авта і перекидала з руки на руку кіндерсюрприз — маленьку подяку від великого люблячого Андрієвого серденька.



Союзнянки 142-го Відділу готові до свята св. Миколая. Зліва направо, 1-й ряд: Тетяна Яринич, Ірена Хомчак, Оксана Гудз, Надія Якимець, Людмила Телебзда; 2-й ряд: Наталія Боченіна, Валерія Заїграйко, Наталія Гуцул, Марія Романчук, Діляра Кучерепа, Тетяна Язлюк, Юлія Бурлака, Надія Барабах, Ольга Ліхновська, Галина Падевські. (10 грудня 2023 р.)

Branch 136 Celebrates 10th Anniversary



Branch president Natalie Santarsiero presents member Daria Hirniak with a commemorative pin celebrating her 50 years of UNWLA membership.

UNWLA Branch 136 in Naples, FL, celebrated its 10th anniversary on November 2 with a luncheon aboard the Princess Naples as the ship sailed around beautiful Naples Bay.

Our branch was established in 2014, when Ukrainian women who had been UNWLA members in Wisconsin, Illinois, Michigan, Ohio, and New York but had retired and moved to Southwest Florida felt a need to form a community in Naples. Daria Hirniak, a long-time member of the Chicago branch, and Nusia Macielinski from Branch 56 in North Port, FL, were instrumental in drawing up a list of potential members: women of Ukrainian descent or affiliation, primarily retired and living either full-time or part-time in Cape Coral, Fort Myers, Estero, Bonita Springs, and Naples.

These pioneer members held an organizational meeting at the Bonita Bay home of Lidia Devonshire on March 8, 2014. About 25 women gathered for a social luncheon hosted by Lidia and her cousin, Anna Macielinski, then UNWLA 2nd VP for Membership and Organizational Affairs. They decided to form a new chapter in Naples. We received our charter on March 12, 2014. Since no Ukrainian organizations existed in the area, the question of where to hold future meetings arose. The decision

Luba Maryn Howard, Branch 136, Naples, FL

was made to use a member's homeowner clubhouse.

The branch's official Christening took place on January 31, 2016, at Artichoke and Company in Bonita Springs, with over 125 people in attendance. Reverend Petriv of North Port led the opening and closing prayers. Nusia Macielinski, our Godmother, and Marianna Zajac, President of the UNWLA, administered our oath and presented us with our UNWLA pins. The presidents of the Miami, North Port, and St. Petersburg branches also attended and delivered greetings, along with other members of the Ukrainian community.

Since then, our branch has been instrumental in bringing awareness of Ukraine — our traditions, our culture, and the war in Ukraine — to the forefront. The members stay motivated morally, investing their time and resources, and have established good relations with the local media and various community organizations.

Our Soyuzianky organized a joyous event to celebrate the 30th anniversary of Ukraine's independence on August 24, 2021, with plans to continue our support of Ukraine.

But when Russia attacked Ukraine on February 24, 2022, our focus changed to advocacy and fundraising for humanitarian aid. With fundraising and generous donations from the American public, we were able to support UNWLA initiatives in the form of food, clothing, medical supplies, solar lanterns, generators, protein bars, medications, and tourniquets. We have donated to hospitals for disabled children, the destroyed Okhmatdyt Children's Hospital in Kyiv, and animal shelters in Kharkiv.

Additionally, we have been supporting a widow, Nadia Tanska, and her two daughters, who lost their husband and father at the outset of the war in eastern Ukraine in 2014. They receive several care packages a year from us. We also funded 30 benches for school children forced to attend classes in underground bomb shelters.

We held rallies in support of Ukraine along major intersections in Naples, which were covered by local print, radio, and TV media. In association with Florida Gulf Coast University Adult Education, we invited Professor Lubomyr Luciuk of the Royal Military College of Canada to speak about Ukraine's history in February 2023.

The mayor of Naples, Theresa Heitmann, issued a proclamation on the first anniversary of Russia's invasion of Ukraine in February 2023. Again in August 2023, we commemorated Ukraine's Independence Day with proceeds going to humanitarian aid in Ukraine.

In support of Ukraine and Israel, our branch shared a Shabbat service and dinner at Temple Judea and Temple Beth El in Fort Myers. Our president, Natalie Santarsiero, accepted their donation of \$4,000 and noted in her acceptance speech the many Ukrainian ancestral roots of the Jewish diaspora. In return, after October 7, 2023, our branch expressed mutual support with the Jewish people and donated to Israel's national emergency medical, disaster, ambulance, and blood bank service, Magen David Adam.

Last winter, our members, dressed in vyshyvanky, had a booth displaying Ukrainian art and culture at the first International Festival at the Mercato in Naples. We sold arts and crafts, and our pysanky made a lasting impression on the visitors.

For three years, our branch has been invited to march in the annual St. Patrick's Day Parade. Our participants have been loudly and enthusiastically greeted with cheering and applause.

Each year, we exhibit Ukrainian arts and crafts at three Collier County Libraries, and our pysanka-making workshops are always filled with enthusiastic participants. In addition, we feature a Holodomor presentation at the central library in Naples in November.

Our group has been instrumental in establishing a Ukrainian Catholic mission church, St. Nicholas, with the priest from the church in Miami driving to serve Divine Liturgy to our community once a month. Our members hold several events there as well — Holodomor commemorations, annual St. Nicholas events, Shevchenko concerts, hosting Most Reverend Bohdan J. Danylo, Bishop of Saint Josaphat Eparchy in Parma, Ohio, and community suppers and coffee socials.

In the past ten years, our branch has doubled in size. We meet once a month and enjoy sharing a meal, holding auctions, raffling prizes, and socializing. With our wonderful president, Natalie Santarsiero, leading the way with her enthusiastic organizational skills and dedication, we have grown and look forward to the next ten years of success.



Members of Branch 136 celebrate the 10th anniversary of the branch with a luncheon aboard the Princess Naples, sailing on beautiful Naples Bay.

Наш оновлений 36-й Відділ!

Леся Бандола, секретарка і пресова референтка 36-го Відділу, Чикаго



Щаслива українська дівчинка на фестивалі при Церкві св. Йосифа Обручника, Чикаго.



Олена Дяденко розмальовувала личка дітям на фестивалі при Катедральному соборі св. Миколая, Чикаго.



Майстерклас з розмальовування гарбузів.

Вітаємо всю нашу українську спільноту й усіх наших Союзянок! Ми, представниці оновленого 36-го Відділу, що знаходиться в Чикаго, перейняли естафету в наших попередниць, які через поважний вік вже не мають змоги активно займатися справами відділу, зокрема й благодійністю.

22 березня 2024 р. відбулася наша перша зустріч, де ми, нові членкині, ближче познайомилися та обговорили нашу спільну діяльність у майбутньому. Наш відділ обрав два напрямки праці: щомісячна допомога фонду Марвел, що знаходиться під Києвом і куди привозять бездомних тварин з усіх куточків України, де проходять бойові дії, а також закупівля кровоспинних бинтів для різних груп розвідки на Херсонському, Запорізькому, Покровському і Донецькому напрямках.

Розпочали ми свою діяльність з благодійних майстеркласів з розпису на склі. Багато охочих відвідало також класи з Петриківського розпису і ми їм усім дуже вдячні за підтримку і їхню жертвність. Також протягом усього літа у нас проходили різні заходи та фестивалі заради гуманітарної підтримки наших військових, у яких наш відділ брав активну участь. Ми організували продажі виготовлених на замовлення сумок, хустин, футболок, що містили принти картин, які творить голова нашого відділу Олена Дяденко. Також наші дівчата, аби творити велику радість діткам, розмальовували їхні личка.

Велика вдячність від нашого відділу Кредитовій Спілці «Самопоміч» за їхню допомогу, а також молодим людям — братам Мирославу і Назарію Михайленкам та Юлії Перехожук, які організували концерт гри на скрипці та піаніно в Інституті Модерного Мистецтва в Чикаго, всі вилучені кошти з якого передали нашому відділу для допомоги.

Також на осінь і зиму у нас заплановано чимало різних заходів, про які більше розкажемо наступного разу. А нині хочемо також заохотити всіх наших союзянок заглянути на нашу сторінку www.etsy.com/shop/eledia1. Можливо, вам приглянеться якась річ і ви зможете разом з нами долучитися до закупівлі кровоспинних бинтів для наших військових, а також до допомоги фонду бездомних тварин. Ласкаво запрошуємо!



Майстерклас з малювання на склі.

Голодомор — трагічна сторінка в історії України

Марія Тимошик, пресова референтка 120-го Відділу, Рочестер, Нью Йорк

В історії України є багато трагічних сторінок. Одна з них — Голодомор 1932—1933 рр. Рано чи пізно, але обов'язково кожна людина і весь народ осмислює своє минуле. Пришов час говорити і нам про Голодомор після десятиліть мовчання...

Наш 120-й Відділ організував цікавий і важливий захід, присвячений пам'яті мільйонів українських селян, які загинули мученицькою смертю від голоду, заподіяного сталінським тоталітарним режимом, пам'яті тисяч українських сіл і хуторів, які щезли з лиця землі після найбільшої трагедії ХХ ст.

У затишному залі Українського культурного центру зібралась чисельна українська та американська громада Рочестера. Усі вони прийшли на зустріч з канадським художником українського походження Міхаелом Черкасом, який приїхав, щоб презентувати свій графічний роман «Червоний урожай», що висвітлює геноцид українського народу радянською владою на початку 30-х рр. минулого століття. Другим гостем вечора-зустрічі був Волтер Кіш — автор та

редактор книг з українсько-канадської історії, перекладач.

Захід розпочався хвилиною мовчання та скорботи на знак світлої пам'яті жертв Голодомору. До залу ввійшли діти з запаленими свічками. Отець Пилип з церкви св. Йосафата запросив присутніх до спільної молитви за душі тих, кого в 33-му не відспівали, не оплакали, не провели, не пом'янули...

Багаторічна союзниця Леся Телега ознайомила аудиторію з біографією Міхаела Черкаса та Волтера Кіша, розповіла про їхній багаторічний внесок у збереження та відтворення багатостраждальної історії нашої неньки-України. Олеся Захарчишин — студентка Monroe Community College — підготувала презентацію про причини та наслідки Голодомору в Україні, який став частиною більшовицької політики, спрямованої на утвердження жорсткого контролю держави над суспільством.

Далі автор роману «Червоний урожай» Міхаел Черкас розповів про історію написання графічного роману, створення його впродовж 15 років, про прототип головного героя роману — Миколу Коваленка, про

важкі емоції, які супроводжували автора під час написання історії Голодомору — жахливої трагедії світового масштабу. Друга частина зустрічі проходила у форматі спілкування: безліч запитань про незвичайний формат роману, головних героїв і про плани на майбутнє.

Вечір справив незабутнє враження на учасників зустрічі. Наприкінці заходу всі охочі змогли придбати книгу «Червоний урожай» з автографом автора.

Голова 120-го Відділу СУА Наталія Царевич щиро подякувала організаторам зустрічі, всім присутнім у залі та спонсорам цього важливого заходу й висловила думку, що відродження України можливе тільки тоді, коли народ поверне свою історичну пам'ять.

Пройдуть роки, минуть десятиліття, а трагедія 1932—1933 рр. так само хвилюватиме серця людей: і тих, кого вона зачепила своїм чорним крилом, і тих, хто народився після голодних страшних років. Вона завжди буде об'єднувати всіх живих одним спогадом, одним сумом, одним завданням: не допустити повторення таких подій в майбутньому.



Маленькі українці – учасники вечора-зустрічі.



Міхаел Черкас (зліва вгорі), Волтер Кіш та союзниця 120 Відділу СУА — організатори вечора про голодомор в Україні.

Branch 88 Supports Unique Diorama Exhibition in Philadelphia

Petrusia Sawchak, Press Secretary, Branch 88, Philadelphia, PA



Andrij and Luba Chornodolsky.

Branch 88 in Philadelphia was among the sponsors of a unique exhibition of 13 Ukrainian children's folktales in ethnographic diorama format, *Ukrainian Folktales and Traditions for Children*, in the 3,500-square-foot auditorium of the Sisters of St. Basil the Great in Jenkintown, Pa., from October 13 to November 17. Admission was free, but more than \$5,000 was raised from donations for the Ukrainian War Orphans Fund in war-torn Ukraine.

The exhibition was also under the patronage of the Metropolitan Archbishop of the Ukrainian Catholic Church, Philadelphia Archeparchy, Borys Gudziak; Sister Joann Sosler, Provincial Superior, Sisters of St. Basil the Great; and Iryna Mazur, Esq., Honorary Consul of Ukraine in Philadelphia.

The exhibition was made possible because of the creative genius of Branch 88 member Luba Chornodolsky and her husband Andrij, who dedicated more than 20 years to creating it. Also contributing to the exhibition was Lida Dychdala, a longtime former member of Branch 88, who made all the costumes for the characters. They meticulously and colorfully crafted the characters and animals in the various scenes from the stories to teach lessons like compassion, respect, kindness, and cooperation. Both children and adults can learn from the exhibition.

This was the first time that all the works were presented together. A huge turn-out of visitors from the Ukrainian community filled the auditorium to support the unique exhibition, which is both whimsical and awe-inspiring for both children and adults

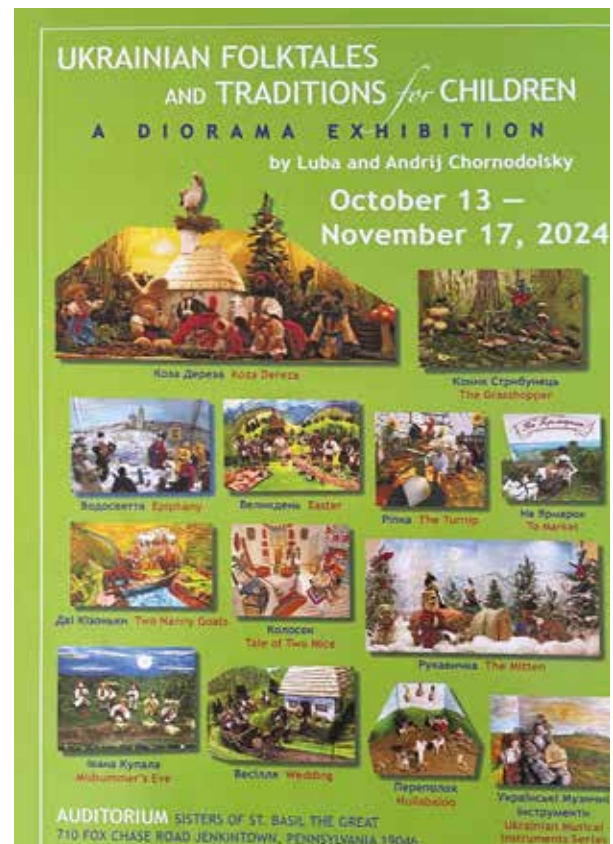
and relates to the traditions and cultural heritage of Ukraine.

Entertainment was provided by young musical prodigies who all performed beautifully: Ihor Dekajlo on the violin; Yuriy Pitula, soloist; and Andrij Fartachuk on the saxophone. Ihor's mother Innesa Tymochko Dekajlo also accompanied Ihor on the violin.

Branch 88 members volunteered in various functions at the hospitality table and provided delicious sweets for the guests.



The Koza Dereza diorama.



Poster showing scenes from the stories.

День Союзьнки в Окрузі Детройт

Наталія Шморон, пресова референтка Округи Детройт

День народження — це завжди чудове свято і гарний настрій. А якщо це День народження організації, то свято не тільки в однієї людини, а в усіх членів цієї організації. Тож і настрої сам собою збільшуються у багато разів!

Саме таке свято відбулося у неділю, 13 жовтня 2024 р., в Українському Культурному Центрі у м. Ворен (штат Мічіган). А іменинницею була наша округа СУА у Детройті, праця якої продовжується вже 89 років. Власне, цей відобразила назва святкового заходу — «Наша праця продовжується...»

Але, попри свій поважний вік, Округа Детройт завжди залишається молодішою, енергійною і працьовитою, адже саме такими є союзьнки всіх наших відділів під умілим керівництвом своїх голів і управ, а також голови округи Оксани Гудз.

Отже, про наше свято.

До цього дня всі готувалися довго і дуже ретельно. Ще на початку літа було створено Комітет з підготовки нашого Дня Союзьнки, який очолила невтомна заступниця голови Округи Детройт Наталія Марущак. Під її чітким провідом було розроблено концепцію святкування, а саме, щоб свято не було занадто гучним, але дуже теплим, а його атмосфера — якомога більше була наближеною до родинного затишку. Також слід було зважити на важку ситуацію в нашій Україні. І треба сказати, що саме так все і вдалося!

У той день зібралася велика кількість союзьнок, їхніх родичів, друзів і приятелів, а також жертводавців нашого СУА. Ведучою свята була Наталія Марущак, яка має в цьому великий досвід, адже не раз проводила в громаді різноманітні заходи. Пані Наталія від початку до кінця вміло керувала увагою присутніх, зосереджуючи на різних важливих моментах.

Головним промовцем виступив д-р Роман Колодчин, син нашої почесної і дуже поважної союзьнки Ліди Колодчин, яка кілька років тому, на жаль, відійшла у вічність. Привітальне слово прозвучало і від голови Округи Детройт Оксани Гудз. Звичайно, як і кожного Дня народження, не обійшлося без подарунків для округи. Але і гості також залишилися не з порожніми руками, бо для всіх на столах були приготовлені маленькі солодкі подаруночки. А ті, кому пощастило виграти чудові призи під час розіграшу лотереї, пішли зі свята вдвічі більше задоволені.

Треба зауважити, що члени комітету також дуже постаралися, щоб свято вдалося саме таким, як було заплановано. Господарська референтка Марія Рибчук склала чудове та смачне меню для фуршетного столу, а вся її команда господинь-союзьнок вміло все приготували. Декоратор Ірина Мельник, як завжди, чудово прикрасила залу оригінальними, власноруч створеними квітковими композиціями, які гарно підкреслили тему святкування та ще зовсім теплу осінню пору.

Того дня зала Українського Центру просто розквітла від величезного розмаїття українських вишиванок і дзвеніла від чудових голосів наших колективів, а це ансамбль «Вишиванка» (76-й Відділ, голова Ірина Свитка) та ансамбль «Джерело» (142-й Відділ, голова Людмила Телебзда), і, звичайно, їх гучно підтримали всі решта гостей.

А ще у залі були присутні три союзьнки в дуже особливому вбранні. Це була частинка неймовірної колекції старовинних українських строїв нашої округи. Цим самим організатори анонсували великий показ всіх колекційних експонатів, запланований на наступний рік. Адже саме у 2025 р. наша округа відзначатиме дуже поважний ювілей — своє 90-ліття.

Щиро сподіваємося, що до того часу Україна отримає, нарешті, таку омріяну Перемогу. Віримо в це, невпинно молимося і робимо все можливе, щоб хоч трохи наблизити те свято.

Наша праця продовжується...



Голова Округи Детройт
Оксана Гудз.



Перша заступниця голови
Округи Детройт, голова
Комітету з організації Дня
Союзьнки та ведуча заходу
Наталія Марущак.



Головний промовець свята
д-р Роман Колодчин.



Частина колекції українських
строїв Округи Детройт.
У ролі моделей — союзьнки
76-го відділу, зліва направо:
Лєся Міщанчук, Оксана Забіяка
та Ірина Дідух.

UNWLA Detroit Region Celebrates Soyuzianka Day

Barbara Carson, Paranka Mazurek, and Ruth Shamraj, Branch 50, Ann Arbor, MI

The delicious food and festive decorations made the Soyuzianka Day celebration on October 13 at the Ukrainian Cultural Center in Warren, Michigan, truly joyous. We were walking on clouds and feeling a little guilty for the privilege of enjoying such abundance on a peaceful Sunday afternoon in Michigan. We often forget how good we have it.

At the entrance to the banquet hall, a cheerful blue and yellow banner proclaimed our mission: **Detroit Region Soyuzianky**. *Our work continues: Advocate. Educate. Cultivate. Care.* It was illustrated with an image



of hands holding a bright yellow sunflower within a field of sunflowers with green leaves.

After we found our seats, we flocked to the hors d'oeuvres table. Mariya Rybchuk from Branch 76, with the help of many other Soyuzianky, treated us to a sumptuous and elegant array of savory *zakusky*.

Many women worked diligently to prepare for this special day, acknowledging the efforts and accomplishments of our members, our branches, and the Detroit Region as a whole. As experience teaches us, volunteers are often pulled in many directions, juggling a number of commitments simultaneously. Soyuzianka Day gave us permission to pat ourselves and each other on the back — to celebrate ourselves and each other!

Planning Committee Chair and Master of Ceremonies Natalia Maruszczak devoted countless hours to brainstorming and organizing volunteers to make this a special celebration. Planning Committee member Paranka Mazurek worked enthusiastically on several exhibit displays: arranging the branch activity boards, and designing and printing a clever Detroit Regional Council tree with photos of each branch on the tree branches, as well as a memorable photo montage of members comprised of 140 slides. “Working on this event and seeing it come to life filled me with pride to be a Ukrainian,” Paranka said.

“Being a member of the UNWLA and working on projects with fellow Ukrainians to achieve a common goal educates me. I really enjoy learning about and working to preserve our heritage and culture.”

The celebration not only highlighted our accomplishments but also inspired us to renew our commitment to the mountains of sometimes heartbreaking and backbreaking — but meaningful — work we've dedicated ourselves to.

Detroit Regional Council president Oksanna Gudz highlighted the many accomplishments of the region's branches, which were honored with 25 *hramoty* (award certificates) at the XXXIII UNWLA Convention held September 13–15, 2024, in the categories of advocacy, education, culture, membership, public relations, scholarship, social media, and social welfare.

“The Soyuzianky Will Live on Forever,” was the title of the talk given by Dr. Roman Kolodchin. He applauded the work of the Detroit Regional Council and our members. He also expressed his gratitude for the hard work and efforts of the Detroit Region to support Ukraine and keep our culture alive.

Branches donated a total of 11 delightful gift baskets for the raffle, with themes such as Spa Day and gourmet coffee-teas-cookies, etc. Some baskets contained gifts valued at over \$500. Branch 50 contributed a Tea for Two gift bas-

ket to the raffle, which included a Tea for Two Ann Arbor Tea Haus gift card, Slava Ukraini tea, South African Rooibos tea, assorted tea bags, a tea strainer, two hand-crafted ceramic teacups, a *motanka* doll, a hand-embroidered runner, hand-drawn note cards, and home-made spoon cookies.

The proceeds from the gift basket raffle will go toward a Domivka repair fund and UNWLA humanitarian aid. Fun fact: Detroit happens to be the only region in the United States to own its headquarters building.

Branch 50 was fortunate to have three of our treasured members, Oksana Ohar, Olena Papiz, and Daria Rothe, honored for over 50 years of service and their many contributions. A young man from the Kolomeyka Dance Ensemble presented them with flower bouquets. We all felt proud to be part of such an impressive group of accomplished women.

The Ukrainian Cultural Center in Warren was festively decorated with the hues of fall. Table centerpieces overflowed with orange, purple, and yellow carnations, roses, and gerbera daisies, as well as grapes, apples, and multi-colored fall gourds.

Four fleet-footed young men from the Kolomeyka Dance Ensemble served beverages, such as citrus-flavored water, wine, tea, and coffee. Lunch was delicious and ample, guaranteeing no one would go home hungry. Tantalizing sweet treats were provided by each branch.

The event concluded with the gift basket raffle and a folk song sing-along. Such complex harmonies in impromptu singing were impressive. And no Ukrainian event is complete without singing!

Soyuzianky work tirelessly with an unwavering commitment to advocacy, remembrance, and cultural appreciation. From celebrations of Ukraine's Independence Day to raising awareness about the Holodomor, the UNWLA demonstrates its dedication to serving both the Ukrainian community here and in Ukraine and fostering meaningful relationships with elected officials to advocate for Ukraine.

Kudos to our Detroit Region Soyuzianka Day Committee members: President Oksanna Gudz, Alexandra Galeano, Iryna Khomchak,

Cathy Kizyma, Sophie Koshiw, Jeannie Kossak, Paranka Mazurek, Irina Melnyk, Lesya Mishchanchuk, Mariya Rybchuk, Nataliya Shmoron, Vira Sorochak, Annette Stadnyk, Olena-Valeriia Zaihraiko.



Photo: Barbara Carson

Kolomeyka Dance Ensemble dancer presenting Olena Papiz with a bouquet of flowers; standing is Natalia Maruszczak.



Seated (l-r): Natalie Grossman, Olena Papiz, Oksana Ohar, Barbara Carson. Standing (l-r): Ruth Shamraj, Paranka Mazurek, Zena Ealovega, Oksana Malanchuk, Sofia Milnikiewicz, Cynthia Campbell, Margaret Woodward, Donna Iwaniec, Josie Surowy.

Стипендійна Акція СУА UNWLA Scholarship Program

Merry Christmas and Happy New Year 2025
to all our sponsors and donors!

Вітаємо з Різдвом Христовим
та Щасливим Новим Роком 2025!

Дай Боже Вам любові і тепла,
Добра в сім'ї і затишку в оселі,
Щоб щастя світла музика текла
В різдвяні свята, щедрі і веселі!
Хай здійснює бажання рік Новий,
З чудовим святом радості і мрій!
— Мар'яна, Івано-Франківск

Христос Народився! Славимо Його!



Scholarship Update

The UNWLA Scholarship Program distributed 423 scholarships to students for the 2023–2024 school year in Ukraine and the 2024 school year in Brazil.

	Ukraine	Brazil
Grades 1 to 8	124	
Grades 9 to 12	127	12
University	101	30
Masters	23	
PhD	4	2
Total	379	44

A total of \$98,500 was awarded to students, of which \$80,100 went to students in Ukraine. We are grateful to our Scholarship Program sponsors and donors who support the program by sponsoring a student or making a donation to the program.

Your support of students in Brazil and Ukraine is greatly appreciated by the students, their families, and the Scholarship Program committee.

We have started notifying sponsors of returning students for the 2024–2025 school year in Ukraine. Your timely responses will facilitate the distribution of the scholarships to the students.

Nadia Jaworiv, UNWLA Scholarship Chair

Подяка від стипендіатів з Бразилії

У цьому 2024 р. хочу подякувати Вам за стипендію, яку я отримала від СУА. Ваша стипендія дала мені змогу здійснити медичний досвід, який без цієї допомоги було б важко для мене. Я брала участь у медичних конгресах в галузі, в якій я хочу спеціалізуватися, педіатрії. На всіх заходах я представляла наукову роботу, яку виконувала разом зі своїми колегами і навіть зробила усну презентацію. Це були важливі події для мого академічного навчання. У 2025 р., останньому році навчання на факультеті, я маю намір пройти обсерваційну практику у відомій педіатричній лікарні в місті Сан Паулу, де я можу спостерігати за кількома лікарями-педіатрами і, завдяки

фінансовій допомозі, отриманій цього року, можу покрити всі витрати на поїздку. Дякую, що надаєте мені всі ці можливості.

Клавдія С.

Пишу до Вас, щоб щиро подякувати за отриману стипендію на допомогу у моїх студіях. Цього року я на 5-му році навчання у медичному закладі освіти. Вже працюю в шпиталі, роблю операції, навіть дитячі. Це дуже велика відповідальність, але я це дуже люблю! Бажаю Вам всього доброго та нехай Господь Бог благословить та дасть Вам сили до дальшої праці.

Адіна О.

У Пам'ять / In Memory Of

In honor of the birthdays of my mother, **Taissa Osinska Decyk Meleshko**, and **Natalia Osinska Chaplenko**, mother of Anna Krawczuk, Betsy and I are enclosing a check for the UNWLA Scholarship Chaplenko/Meleshko Memorial Fund in the amount of \$2,000.

Dr. Viktor Decyk & Dr. Betsy Decyk

Culver City, CA

Пожертви від 1 жовтня до 31 жовтня 2024 р. Donations from October 1 to October 31, 2024

\$2,000	Dr. Viktor Decyk & Dr. Betsy Decyk (98)
\$550	Dr. Daria Nowakiwska Lissy (54)
\$450	Myron B. Krawczuk (98)
\$330	Marta H. Mulyk-Baxer, Dr. Marta L. Biskup (MAL), Bohdanna Chudio (28), Lubomyra Lukomskyj, Orysia M. Stefaniw (98), UNWLA Branch 125, Yuri B. & Anna H. Zelinsky
\$300	Inia I. Tunstall (56)
\$220	Slavomyra Bilas (90), Basil & Priscilla Kuzyszyn (98), Barbara Senzon (113), UNWLA Branch 83
\$110	Christina Fedun (98), Mary Sue Hoffman, Ok-sana Mulyk (134), Christina N. Trojan-Masnyk, UNWLA Branch 135
\$100	Luba Bilowchtchuk (98), Patrick & Diane Bran-nigan (98), Larissa Dolinsky (MAL)
\$42	Renata Bihun (28)

Thank you for your generosity.
Щиро дякуємо за Вашу благодійність.

*Люба Більовицук, член Комітету стипендій СУА
UNWLA Scholarship Committee Chair 1993–2002*

UNWLA, Inc. Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Phone/Fax: 732-441-9530
scholarship@unwla.org



Анна Дідур Гаврилюк

90-й Відділ ім. Олени Степанів, Округа Філядельфія



22 липня 2024 р. відійшла у засвіти Анна Дідур Гаврилюк — життєрадісна, оптимістична, ідейна, товариська, за-радна і незламна українка та членкиня СУА

Анна Дідур Гаврилюк народилася 28 лютого 1932 р. в Осташівцях Тернопільського р-ну в родині Романа і Еви (Любунь) Дідурів. З початком Другої світової війни родина емігрувала до Німеччини, де опинилась в таборі біженців в Ашаффенбурзі. Там Анна познайомилася з пластунами і в 1947 р. вступила до Пласту, ідеали якого стали для неї провідною зіркою на ціле життя. У 1948 р. родина перебралася до Торонто; там Анна закінчила середню школу, а опісля — дворічну програму з фінансів.

На пластових заняттях запліналась з пластуном Орестом Гаврилюком, з яким побралася в

1959 р. Виїхала до США, де Орест служив як військовий лікар. Сім'я мешкала в різних містах, а у 1990 р. оселилася у Філядельфії. Разом з чоловіком Анна виховала трьох дітей — Андріяну, Маркіяна і Бориса. Куди б доля не запровадила, Анна активно включалась в громадське життя Пласту, Церкви, СУА, української школи. У Пласті була впорядницею роя (Торонто, Елізабет), юнацьких гуртків (Вашінгтон, Філядельфія), інструктором на вишколах, коменданткою таборів («Пластова Січ», «Вовча Тропа»), кошовою (Торонто, Елізабет, Вашингтон), членкинею станичних старшин (Торонто, Філядельфія) та ін. У Вашингтоні працювала учителькою-садівничою і очолювала Батьківський Комітет в Українській Школі ім. Т. Шевченка.

Як довголітня членкиня СУА, Анна провадила відділи СУА у Вашингтоні та Філядельфії. Була головою 90-го Відділу ім. Олени Степанів. Організовувала дитячі маскаради, мистецькі виставки, сеньйорські зустрічі та святкування. Також провадила сестринство в Українській Католицькій Церкві імені св. Трійці у Вашингтоні, очолювала Парафіяльну Раду і сестринство св. Анни при Українській Католицькій Церкві Архистратига Михаїла у Дженкінтавні.

Великою потіхою останніми роками були для Анни її внучки — Вірляна, Ксеня і Зоряна.

Усе життя Анна жила громадськими ідеалами. Вона повністю віддавалась своїй родині, праці у Пласті й СУА. Вічна їй Пам'ять!

Андріяна Щука, донька св. п. Анни Дідур Гаврилюк

ПАМ'ЯТІ ІРИНИ ФАРІОН

Віра Сорочак, 129-й Відділ, Детройт

Пройшла життя неначе мінне поле,
Та й не пройшла..., бо не дали пройти.
У скроню вистріл!.. (в жилах кров холоне!)
Ну хто на таку ницість міг піти?!

Цинічно й підло вбили горду жінку.
Смикнувши за вказівкою курок,
Ви вбили в ній Велику Українку!
І це — не вперше нам такий урок.

Жила-горіла полум'ям іскристом!
Бо тліти не хотіла й не могла.

Боролася за мову за барвисту,
За неї, рідну, й душу віддала.

Хтось тупо скаже — ніц не значить мова!?
Тоді за що ж ви вбили жінку ту,
В якої зброєю було лиш слово!?
Хотіли знищити її мету?!

Ви помилились! — вбили лише тіло.
Ідея ж українськості жива!
По її смерті люди зрозуміють,
Наскільки значущі є Мова і слова!

Липень 2024.

НАШИМ ДІТЯМ

Різдвяний подарунок

Оповідання *Омеляна Квіта*

Чимало клопоту мали батьки зі своєю Стефкою. І борщик їй не смакував, і суконка не така, як в других, і в хаті не так прибрано, як у людей. На все нарікала та була невдоволена. А батьки були небагаті. Жили у місті, мешкали в сутеринах і гірко працювали на кусник хліба. Батько в броварі носив бочілки, а мати прала білизну по хатах. Важка була праця, але і її не все можна було дістати, і доводилося бідувати. А Стефка тоді ще більше була нестерпна. Злостилася, докоряла родичам, чому Галька, Оксанка, Марійка та інші дівчата мають все новенькі суконки, мають доволі що їсти та забавитись гарненько, а в них все біда й біда. Усім людям заздрила.

Та на це не було ради. Коли піросла, то покинула родичів і знайшла собі службу по-

коївки в одних заможних добродіїв. І було там Стефці дуже добре. Робота неважка, а до кухні була там ще інша служниця, Наталка. Хлібодавці були добрі, набожні, давали доволі часу піти до церкви, відпочити, кожного місяця точно виплачували платню й злого слова ніколи не сказали. А сама добродійка обох їх навіть любила. Щороку на Різдво, на св. Миколая, або при іншій нагоді купувала їм ще й гарненькі даруночки.

Та одного року на Різдво добродійка прибрала маленьку ялинку та купила дівчатам даруночки, але дуже скромненькі — по парі тепленьких зимових панчішок. Цього Стефка не сподівалася. Вона надіялася, що пані купить їй нову суконку або якісь мешти, або хоч модний капелюшок. Аж тут всього-на-всього пара пан-



Вікторія Проців. «Свята вечеря»

чішок! «Чи я б собі сама таких панчішок не купила? Чи не сором для такої великої пані такий даруночок давати? Стільки ж багатства має, могла б щось краще купити!», — нарікала перед Наталкою. Роззлостилася з жалю, схопила панчішки в жменю та кинула до печі.

Наталка так не зробила. Вона знала, що тепер усім скрутно. Була задоволена, що хоч панчішки буде мати та не змерзне в ноги. Таки зараз сіла на стільчику та почала надягати їх на ногу, щоб, зібравшись, піти до церкви. Та заледве вложила одну ногу в черевик, як її задавило щось. Скинула назад нову панчішку вивернула її, аж там гроші — паперові, цілкові. Заглянула в другу панчішку — і там гроші. З радості аж сплеснула в долоні та побігла до пані дякувати за таку милу й цінну несподіванку.

Стефка мерщій кинулася до кухні. Відчинила дверцята печі, але там з її панчішок з грішми залишився тільки попіл. Заломила вона руками та заридала гірко.

На це вбігла пані, а довідавшись про все, сказала до Стефки: «Видиш, Стефко, як ти себе сама покарала! Я тобі дала такий гарний даруночок, а ти його знищила. Ти завжди невдоволена, все нарікаєш, заздриш іншим. Зате тобі ніколи не буде добре. Я цього року великих даруночків не купувала, бо хотіла, щоб грішми ви допомогли своїм бідним батькам. Але ти, вкинувши мій даруночок і піч, дуже мене цим образила. З кінцем місяця шукай собі іншого місця, бо я прийму собі таку, що навіть самими панчішками буде тішитися та буде вдоволена, що в мене має працю».

Гірко пожалкувала Схефка за свій учинок. Так хоч втратила вигідне місце, зате мала добру науку, що треба й малим вдоволитися, не нарікати і не заздрити іншим.

(Джерело: molytva.at.ua)

Зима. Різдво

Вірш Івана Франка

Ми ялинку прикрашали, Сніг пушинками кружляє,
З кухні пахли пироги. Біле міряє шитво.
Свічечки на гілках стали Раз на рік таке буває:
Аж до зіроньки з фольги! Свято! Сніг! Зима! Різдво.



Розмальовка Маргарити Грибенчук

Вікторина «Що ти знаєш про Різдво?»

1. Що вказує на те, що Різдво почалося?
2. Яка головна страва Святого вечора?
3. Скільки страв на столі має бути на Святвечір?
4. Що символізують ці страви?
5. Для чого на Святвечір у кутах столу кладуть зубчики часнику?
6. Що символізує Дідух?
7. Якою фразою українці вітаються на Різдво?
8. Як називають традиційні різдвяні пісні?
9. Яка українська щедрівка відома в усьому світі?

Відповіді: 1. П'ява першотзірка. 2. Кутя. 3. 12. 4. 12 апостолів. 5. Для захисту від злих сил і хвороб. 6. Він є оберегом роду і символізує доброту. 7. Христос народився! 8. Кольди. 9. «Щедрик» Миколи Леонтовича.

A Conversation with the Past

From the Our Life Archives: The 2010s

Each issue throughout this 80th anniversary year of Our Life has featured an article from one of the magazine's eight decades. This month, in the final installment of this series, Our Life editor Romana Labrosse shines the spotlight on the 2010s.

In early 2014, the Euromaidan protests in Kyiv led to the Revolution of Dignity and the ousting of Ukraine's pro-Russian president, Viktor Yanukovich. Just four days after the February 23 closing ceremonies of the 2014 Winter Olympics in Sochi, Russia, unmarked Russian troops occupied Crimea, and Russia subsequently annexed the peninsula after what is universally considered to be a bogus referendum.


UNWLA president Marianna Zajac wrote extensively about the organization's response to the events in Ukraine in her column in the April 2014 issue of *Our Life*. "History repeats itself," Marianna wrote, "and Ukraine once again finds itself in turbulent times." The UNWLA was participating "in rallies, demonstrations, and letter-writing campaigns in defense of Ukraine's territorial integrity and its citizens' basic human rights." The day after the invasion of Crimea, Roma Shuhan, UNWLA Financial Secretary, represented the organization at a community meeting with New York Senator Charles Schumer, where the senator expressed his unequivocal support for Ukraine: "I believe our nation should do whatever it can — diplomatically and economically — to help the Ukrainian people. ... The Ukrainian people are strong, but they need our support as they rebuild following the turmoil of the past few months. I plan to work with the Ukrainian community here in New York to figure out the best way to help in the weeks and months ahead." A week later, Marianna traveled to Washington, DC, for a rally in front of the White House in defense of Ukraine's territorial integrity and

against the Russian invasion of Crimea — a rally attended by Soyuzianky from New York, New Jersey, Connecticut, Pennsylvania, Ohio, Illinois, and the DC area.

Marianna later attended a rally in front of the United Nations to welcome Ukrainian Prime Minister Arseniy Yatsenyuk to New York for an appeal to the UN Security Council. Together with a World Federation of Ukrainian Women's Organizations delegation, she also attended the Security Council session itself.

While acknowledging that Ukraine's territorial integrity was challenged by Russia, Prime Minister Yatsenyuk reiterated that Ukraine was willing and anxious to address and reverse this situation peacefully at any time that Russia was willing to do so. All members of the Security Council, both permanent and temporary, upheld Ukraine's position — except, of course, Russia and China. At a subsequent press conference about the upcoming referendum in Crimea, every presenter, including Ayla Bakkalli, U.S. Representative of the Crimean Tatar Assembly, and Rabbi Yakov Dov Bleich, Chief Rabbi of Kyiv and Ukraine, noted that Ukraine was seeking to evolve as a truly democratic country and underscored the volume of disinformation being floated regarding friction between Ukraine's East and West. Chatting with Marianna after the press conference about their respective communities in Ukraine, Rabbi Bleich and Ayla Bakkalli said the strong and common thread was that both were seeking a "free, democratic, and independent Ukraine" so that their communities could continue to thrive — a goal they no doubt have to this day.

Past issues of Our Life are available on the UNWLA website, unwla.org (About Us > Publications).



THE FUTURE OF THE UNWLA IS IN OUR HANDS!

The upcoming convention is the first in thirty years to be held in the New York City area, the very place where our organization was born. There is much to be proud of and to reflect on at an event like this, but we should also use it as an opportunity to look forward. This important gathering will afford us a platform for evaluation and discussion. As we do so, let us remember our accomplishments but at the same time keep the convention slogan in mind—*The future of the UNWLA is in our hands*. Our future is indeed the responsibility of each and every one of us.

As the UNWLA approaches its 90th anniversary in 2015, we can boast that united we are a highly-respected organization, one founded on ideals which are backed up with concrete and positive actions; the UNWLA is an organization which connects both generations and immigra-

needs and, once again, it has been so in the final months of 2013 and has carried through into 2014. Besides the immediate response to the Maidan and its aftermath, we have and will continue to examine the future path of our work and our projects in Ukraine while steadfastly supporting all facets of human rights. Past experience will guide us into the future.

The UNWLA is continuing to participate in rallies, demonstrations, and letter-writing campaigns in defense of Ukraine's territorial integrity and its citizens' basic human rights. On February 28th, Roma Shuhan, UNWLA Financial Secretary, represented the UNWLA at a community meeting with U.S. Senator Charles Schumer. Current events in Ukraine were discussed, and his continued support was requested. (Senator Schumer participates in the annual Holodomor commemorations at St. Patrick Cathedral). During this meeting Senator Schumer stated, "Now that we have moved past a failed regime in Ukraine, I believe our nation should do whatever it can—diplomatically and economically—to help the Ukrainian people during this time of transition. The Ukrainian people are strong, but they need our support as they rebuild following the turmoil of the past few months. I plan to work with the Ukrainian community here in New York to figure out the best way to help in the weeks and months ahead." On March 6th, Sofia Hewryk,

Благодійність

Жертви опіків. 1:35; 4:35.
Загальний фонд та ін. 1:34; 2:35; 3:34; 4:35; 5:35; 7:35.
Кампанія «Інструменти для надії». 1:35; 2:35.
Кампанія «Keep Ukraine warm: support womens soldiers». 3:34; 4:35; 7:35.
Пресовий фонд «Нашого життя». 1:35; 2:35; 3:34; 5:35; 7:35.
Стипендійна Акція США. 1:33; 2:34; 3:35; 4:35; 5:34; 7:34; 8:30.
Фонд бабусь. 1:35; 2:35; 4:35; 5:35; 8:11.
Фонд допомоги сиротам. 1:35; 2:35; 4:35; 5:35; 7:35.

Війна в Україні

Наталія Лякішева. Поки дихаю — сподіваюсь. 4:10.

Вірші

Віра Сорочак. Пам'яті Ірини Фаріон. 8:31.
Вікторія Лозовська. Батькам України. 4:12.
Надія Красоткіна. Ой, на Івана, ой, на Купала. 4:34.
Петро Мага. Фантом. 3:13.

Вісті з Головної Управи США

Аліна Журбенко. 5 кроків до гарного столу для успішного збору коштів. 4:7.
Аліна Журбенко. Як використовувати бренд США у 2024 році. 4:8.
«В імені нашої національної єдності». 8:17.
«Жіночий світ» тепер на вебсайті США. 7:35.
Звіт США за 2024 рік. 8:6.
Маріянну Заяць обрано головою Округу Центральний Нью Йорк. 4:5.
Надія Банчик. Вітаємо Остін — Сан-Антоніо! Ласкаво просимо до нового відділу США — 147-го. 5:6.
Наталія Павленко. Слово голови США. 1:3; 2:3; 3:3; 4:3; 5:3; 6:3; 7:3; 8:3.
Ольгу Савчук обрано головою Округу Нова Англія. 1:4.
Соломію Кобуту обрано головою Округу Філадельфія. 1:5.
США отримав престижні нагороди за гуманітарну та адвокаційну роботу. 8:13.
Спадкові пожертви та США. 2:4.
Юля Пенчак — секретарка Головної Управи США. 1:5.
XXXIII Конвенція США:
Вітальна промова Наталії Павленко, новообраної голови США. 6:13.
Вшанування поборників української справи: Премія США 2024 «Дух України». 6:23.
Грамоти. 6:28.
Знайомтеся з нашими новими лідерами. 6:14.
Маруся Квіт-Флінн. «Спадщина і сила»: Де ми зараз — Куди ми прямуємо. 6:11.
Приєднуйтеся до нас! 3:40.
Програма XXXIII Конвенції США: Основні моменти. 6:4.
Резолюції XXXIII Конвенції США. 6:34.

Діяльність відділів і членкинь США

1-й Почесний Відділ. *Алла Умарова*. Українська прикраса «Різдвяний павук». 8:16.
12-й Відділ. *Дарія Марціновська*. Загальні Збори 12-го Відділу: здобутки і плани. 2:30.
21-й Відділ. *Вікторія Лозовська*. Рік, щедрий на добрі справи. Праця 21-го Відділу. 3:31.
36-й Відділ. *Леся Бандола*. Наш оновлений 36-й Відділ! 8:24.
53-й Відділ. *Валентина Семрау*. Лотерея кошків у 53-му Відділі. 7:31.
56-й Відділ. *Віра Боднарук*. Допомога дітям України. 8:20.
73-й Відділ. *Світлана Березка*. Благодійна забава до Дня матері у 73-му Відділі. 7:30.
83-й Відділ. *Люба Штанська*. Величний ювілей 80-го Відділу. 7:22.
101-й Відділ. *Марія Щерб'юк*. Резолюції Конвенції — дороговказ до подальшої праці. 7:24.
101-й Відділ. *Марія Щерб'юк*. Ювілей мудрости і надбань: Марії Шпитко виповнилося 90 років. 7:26.
108-й Відділ. *Наталія Чермак*. Старі та нові традиції 108-го Відділу США. 7:28.
120-й Відділ. *Марія Тимошик*. Голодомор — трагічна сторінка в історії України. 8:25.

120-й Відділ. *Марія Тимошик*. Благодійний вечір з Іриною Федюшин. 4:28.
120-й Відділ. *Марія Тимошик*. Мистецтво об'єднує. 5:26.
125-й Відділ. *Олена Немелівська*. Іванна Блажкевич — жінка незламного духу. 5:28.
136-й Відділ. *Ольга Александрова*. Міжнародний фестиваль у Нейплс. 4:31.
139-й Відділ. *Ольга Савчук*. Вітаємо ювілярку і продовжуємо плідно працювати. 1:20.
142-й Відділ. *Людмила Телебзда*. Відлуння свята Миколая. 8:21.
142-й Відділ. *Марія Зарицька, Надя Сутар*. Шевченківські вечори у родині Косачів. 3:32.
147-й Відділ. *Оленка Браво*. Батьківська Хата (Homestead). 8:18.

Діяльність округ США

Округа Детройт. *Наталія Шморон*. День Союзянки в Окрузі Детройт. 8:27.
Округа Нова Англія. *Христина Гунда*. Загальні Збори Округу Нова Англія. 2:6.
Округа Нью Йорк. *Лариса Тополя*. Союзянка — активна волонтерка. День Союзянки в Окрузі Нью Йорк. 1:25.

Захищаємо

Марія Щерб'юк. Діти моляться за дітей. Молитва з Соборі святих Володимира та Ольги, організована за ініціативи 101-го Відділу. 5:19.
Настя Шигаєва. Культурна дипломатія Почесного 1-го Відділу. 4:17.
Орися Стрижак. Вшанування другої річниці повномасштабного вторгнення росії 113-м Відділом. 3:21.

Культура

Віталій Чепинога. Будьмо! 5:9.
Володимир Сергійчук. І не сестра, і не брат... 4:13.
Іванна Стеф'юк (Олещук). «Синтетичний пошанівок»: чому і відколи. 4:33.
Людмила Вусик. Перший Український Жіночий Конгрес. 7:4.
Софія Яблонська. 5:13.
Великдень
Маріанна Душар. Про Песах, Великдень і трохи про їжу. 2:8.
Наталія Слободян-Байдюк. «Аби с ти були такі величні, як ся паска пшенична!». 2:10.
Наталія Слободян-Байдюк. Як моє яєчко приміряло великодню сорочку. 2:12.
День матері
Лариса Тополя. Право на людяність. 3:10.
Оксана Бризгун-Соколик. Мій Мамі на День Мами. 3:14.
Олена Новак-Зінченко. Олена Пчілка. Мати Лесі Українки. 3:9.
Тетяна Клубан. Вишивки Луганщини — це частка культурного спадку України. Розповідь про маму. 3:16.

Навчаємо

Ірена Пискір Біляк. Культурний ярмарок-фестиваль у Нортбруці. 3:22.
Христя Піхманець. Книги — наша зброя і наш захист. Нотатки з плану української деколонізації. 7:12.

Наша обкладинка

Перший номер «Нашого життя», 1 січня 1944 р. 1.
Писанка з колекції Українського Музею, Нью Йорк. 2.
Обкладинка журналу «Good Housekeeping» за січень 1928 р. з ілюстрацією Дж. Вілкокк Сміт. 3.
Україне Global Scholars (UGS) на презентації документального фільму «We Are U» у лютому 2024 р. 4.
Дитячі малюнки, створені в рамках акції «Діти моляться за Україну», організованої 56-м Відділом. 5.
Союзянки, що взяли участь у XXXIII Конвенції США 13—15 вересня 2024 р. 6.
Пам'ятник жертвам Голодомору у Вінниці, Україна. 7.
Старовинний обрядовий стрій свахи Волинського Полісся. 8.

Наше життя

Діалог з минулим. З архіву «Нашого життя»:
Лариса Тополя. 1940-ві рр. «Ми доросли». 1:6.
Лариса Тополя. 1960-ті рр. «Наш ювілейний дарунок». 3:8.
Лариса Тополя. 1980-ті рр. «Між минулим і майбутнім». 5:8.

ПОКАЖЧИК СТАТЕЙ — 2024

Лариса Тополя. 2000-ті рр. «Пам'яті жертв Голодомору в Україні присвячуємо». 7:8.
Випуски і терміни. 8:5.
Настанови для дописувачів до «Нашого життя». 8:4.
Показчик статей — 2024. 8:35.

Наше харчування

Лідія Слизь. Торт горіховий з кавовим кремом. 3:38.
Маріанна Душар. Львівські палянички. 5:38.
Маріанна Душар. Налисники на Колодій. 1:39.
Маріанна Душар. Пампушки терті (не пісні). 8:38.
Наталія Байдюк. Євхаристійний хліб на виноградному суслі. 7:38.
Наталія Жайворонок. Заварна сирна бабка на Великдень. 2:38.
Наталія Жайворонок. Пиріжки радомишльські. 4:38.

Нашим дітям

Казки, оповідання

Зіновій Квіт. Курочка-писанкарка. Повчальна казка. 2:36.
Лариса Тополя. Казка про те, як кольори веселки кольорами українського прапора хотіли стати. 5:36.
Ольга Монастирська. Українська Кераміка. 3:36.
Омелян Квіт. Різдвяний подарунок. 8:32.
Тетяна Прокоф'єва. Чарівна історія про лисичку, її книги та Неслухання. 1:36.

Вірші

Василь Мицик. Тату. 4:37.
Володимир Слепцов. Суп для тата. 4:37.
Дитячі молитви. 7:36.
Іван Франко. Зима. Різдво. 8:33.
Оксана Бевзюк. Гарний татко. 4:36.
Руслана Дудич. Татова любов. 4:37.

Загадки, вікторини

Вікторина «Що ти знаєш про Різдво?». 8:33.
Жанна Вовк-Черемух. Загадки про родину. 3:37.

Некрологи

Богдана (Дана) Христина Іванець-Федорак. 1:30.
Рома Гладка. 3:34.
Марія Боднар Гриневич. 7:32.
Марія Зарицька Червіївська. 7:33.
Анна Дідур Гаврилюк. 8:31.

Піклуємося

Тамара Бондаренко. Духовно-рекреаційний табір у мальовничих Карпатах для дітей з деокупованих територій України. 2024 рік. 3:27.

Розвиваємо

Алла Швець. «Провісник нового духу серед українських жінок»: історія жіночого альманаху «Перший вінок». 2:22.
Валентина Левицька. «Гартовані гнівом» у Голлівуді (111-й Відділ). 4:23.
Валентина Левицька. «Писанка» — найочікуваніше свято року в Лос-Анджелесі (111-й Відділ). 4:24.
Валентина Шемчук. Мистецька акція «Батьківська хата. Homestead». 1:14.
Віра Сорочак. О, мово рідна. 1:11.
Конкурс СФУЖО ім. Марусі Бек. 1:12.
Марія Ревакович. Зум-зустріч з Галиною Крук. 1:17.
Надія Банчик. Українські мисткині в каліфорнійському різнобарві. 3:24.
Наталія Торкут. Всеукраїнський шекспірівський конкурс студентських дослідницьких і креативних проєктів імені Віталія Кейса (2023). 1:16.
Соломія Ушневич. «Об'єднані любов'ю до України» в літературному конкурсі імені Марусі Бек. 7:18.

Стипендія Акція СУА

Дві стипендіальні програми СУА для студентів США. 2:18

SUBJECT INDEX — 2024

Art and Culture (see also The Ukrainian Museum)

Alexandra Exter: The Stage Is a World and Volia: Ukrainian Modernism 5:22
All Ukraine Student Shakespeare Competition in Research and Creative Projects in 2023 1:17
Artist-Soyuzianka Pat Zalisko Coordinates Exhibition at Turner Center for the Arts 7:29
At The Ukrainian Museum: Celebrating the Pysanka 1:13
Bringing Ukrainian Books to the Library 5:20
Calendar. Timeless Ukraine: Homestead Wherever You Are 8:1
Celebrating the Life and Legacy of Sofia Yablonska 5:10
Choral Director Marika Kuzma: Her Upcoming Book and Recording of Ukrainian *Koliadky* and *Shchedrivky* (O. Piaseckyj) 7:16
New Exhibitions Open with Gallery Talks, Neighborhood Walk 4:22
Oleksandr Glyadyelov: Fragments 3:23
Peter Hujar's Photographs on View at The Ukrainian Museum This Summer 2:20
Pysanka from The Ukrainian Museum Collection 2:1
Tatlin: Kyiv 8:14

Books and Poetry

Branch 88 Children's Book Is the Perfect Holiday Gift (P. Sawchak) 7:25
Bringing Ukrainian Books to the Library 5:20
Choral Director Marika Kuzma: Her Upcoming Book and Recording of Ukrainian *Koliadky* and *Shchedrivky* (O. Piaseckyj) 7:16

Covers

Branch 56 Children Praying for Children 5:1
Calendar. Timeless Ukraine: Homestead Wherever You Are 8:1
First issue of *Our Life* 1:1
January 1928 cover of *Good Housekeeping* 3:1
Monument Dedicated to the Victims of the Holodomor, Vinnytsia, Ukraine 7:1
Pysanka from The Ukrainian Museum Collection 2:1
Ukraine Global Scholars 4:1
UNWLA XXXIII Convention 6:1

Health

Are You Counting Sheep? (I. Magun) 5:39
Are You Overthinking? (I. Magun) 3:39
Change and Changing (I. Magun) 8:39
Finding Purpose in Your Life (I. Magun) 4:39
Forgetfulness and Memory Issues (I. Magun) 7:39
Managing Anger (I. Magun) 2:39
Self-Concept (I. Magun) 1:38

Holodomor

Black Raven Documentary About Holodomor-Genocide Produced by UNWLA Member 7:11
Branch 91 (Bethlehem, PA) Commemorates the Holodomor 1:28
Holodomor Book Now Available 1:9
Monument Dedicated to the Victims of the Holodomor, Vinnytsia, Ukraine 7:1
NJ Regional Council Co-Hosts Holodomor Lecture at Rutgers (M. Kvit-Flynn) 1:8
Twin Cities PBS Station to Air Holodomor Documentary by UNWLA Member-at-Large 7:10

In Memoriam

Catherine Zadorecka Gorham 1:30
Tekla Iwaszkiv 7:33
Oksana Dudkewych Stelmach 2:33
Lydia T. Jaciw Taraschuk 1:31
Anna Zabrocky 1:32

Our Life

2024 Subject Index 8:36
2025 Issues & Deadlines 8:5
Guidelines for Submitting Articles to *Our Life* 8:4

Our Life — 80th Anniversary

80 Years of *Our Life* 1:40
A Conversation with the Past. From the *Our Life* Archives: The 1950s 2:7
A Conversation with the Past. From the *Our Life* Archives: The 1970s 4:4
A Conversation with the Past. From the *Our Life* Archives: The 1990s 7:7
A Conversation with the Past. From the *Our Life* Archives: The 2010s 8:34
The first issue of *Our Life* 1:1

The Ukrainian Museum

Alexandra Exter: The Stage Is a World and Volia: Ukrainian Modernism 5:22
At The Ukrainian Museum: Celebrating the Pysanka 1:13
New Exhibitions Open with Gallery Talks, Neighborhood Walk 4:22
Oleksandr Glyadyelov: Fragments 3:23
Peter Hujar's Photographs on View at The Ukrainian Museum This Summer 2:20
Pysanka from The Ukrainian Museum Collection 2:1
Tatlin: Kyiv 8:14
Visit by President Zelensky Is Highlight of UM Fall Season 7:14

SUBJECT INDEX – 2024

UNWLA Advocacy

Across the U.S. on February 24, Soyuzianky Advocated for Ukraine:
Branch 50, Ann Arbor, MI 2:14
Branch 56, North Port, FL 2:15
Branch 91, Bethlehem, PA 2:15
Join Us at the Ukraine Action Summit – Fall 2024 5:40
Ukraine Action Summit: Advocating for Ukraine (A. Bereznyak) 3:18

UNWLA Branches and Regional Councils

Across the U.S. on February 24, Soyuzianky Advocated for Ukraine:
Branch 50, Ann Arbor, MI 2:14
Branch 56, North Port, FL 2:15
Branch 91, Bethlehem, PA 2:15
An English “Hero Bear” Travels the World to Help Ukraine (N. Shygaieva) 2:24
Branch 17 Holds Children Praying for Children Event (H. Maksymowich) 5:17
Branch 17 Supports “Keep Ukraine Warm: Support Women Soldiers” (H. Maksymowich) 5:33
Branch 38 (Denver, CO) Honors Member Inya Saldyt 1:28
Branch 53 Celebrates Its Golden Jubilee (O. Movchan Novak) 2:28
Branch 56 Annual Meeting Features Moving Presentation by Tania Vitvitsky (P. Zalisko) 2:25
Branch 56 Holds Prayer Service for Ukraine’s Children (P. Zalisko) 5:18
Branch 56 Meets with Visiting Ukrainian Academicians (P. Zalisko) 2:25
Branch 56 (North Port, FL) Picnic Raises \$13,000 for Ukrainian Women Soldiers 1:28
Branch 56 Shares Ukrainian Culture with Florida Neighbors (P. Zalisko) 4:32
Branch 75 Celebrates 50 Years of Activism (I. Sawchyn Doll) 1:22
Branch 88 Children’s Book Is the Perfect Holiday Gift (P. Sawchak) 7:25
Branch 88 Supports Unique Diorama Exhibition in Philadelphia (P. Sawchak) 8:26
Branch 91 (Bethlehem, PA) Commemorates the Holodomor 1:28
Branch 111’s Prayer for Ukrainian Children (V. Levitsky) 5:18
Branch 118 Celebrates Easter with Pysanka Workshop, Bazaar (M. Noukas) 4:30
Branch 118 Celebrates Ukrainian Independence Day (M. Noukas) 2:31
Branch 118 Members Making a Difference (M. Noukas) 2:32
Branch 124 Commemorates Ukrainian Independence (O. Czerkas) 2:32
Branch 124 Holds Unique Pre-Summer Event (O. Czerkas) 5:30
Branch 124 Shares Ukrainian History, Culture (O. Czerkas) 2:19
Branch 124 Welcomes New Members (O. Czerkas) 4:27
Branch 135 Proudly Supports Hospitaliers Paramedics (M. Downey) 5:24
Branch 136 Celebrates 10th Anniversary (L. Maryn Howard) 8:22
Branch 137 (Clifton, NJ) Christmas Fundraiser Supports Keep Ukraine Warm Campaign 1:29
Honoring the Past with an Eye to the Future: Miami’s Branch 17 Celebrates Milestone 70th Anniversary (P. Krysa) 2:26
Kostiantyna Ivanivna Malyska: Patroness of Branch 75, Maplewood, NJ (I. Sawchyn Doll) 1:24
NJ Regional Council Co-Hosts Holodomor Lecture at Rutgers (M. Kvit-Flynn) 1:8
“Paint, Learn and Sip” Event Hosted by Branch 75 (I. Sawchyn Doll) 5:27
Plants for Sale! Branch 136 (Naples, FL) Turns Love of Gardening into Fundraising Success 1:29
Pysanka Workshop at Palm Beach Gardens Public Library (N. Kachalenko) 5:31
St. Nicholas Visits Children in St. Petersburg, Florida (O. Czerkas) 2:23
St. Petersburg Children Take Part in “Return Ukraine’s Children” Prayer (O. Czerkas) 5:32
Ukrainian Doctors Train at Florida Veterans Hospital (O. Czerkas) 7:20
Ukrainian Independence Day in Cleveland 7:27
UNWLA Detroit Region Celebrates Soyuzianka Day (B. Carson, P. Mazurek, R. Shamraj) 8:28
Welcome, Austin–San Antonio Branch 147! (N. Mason) 5:4

UNWLA Donations

A sincere UNWLA thank-you! 2:5
Donations 1:34, 2:35, 3:34, 4:35, 5:35, 7:35
Legacy Giving and the UNWLA 2:4
Making a Planned Gift to the UNWLA? 2:5

UNWLA Leadership & Organization

Candid Platinum Seal of Transparency 8:13
Marianna Zajac Named President of Central New York Regional Council 4:5
Olga Savchuk Named New England Regional Council President 1:4
Solomiia Kobuta Elected President of Philadelphia Regional Council 1:5
UNWLA 2023 Annual Report 5:6
UNWLA Honored with Prestigious Awards for Humanitarian and Advocacy Work 8:12
UNWLA Report 2024 8:6
Welcome, Austin–San Antonio Branch 147! (N. Mason) 5:4
Yuliya Penchak Is the UNWLA’s New National Board Secretary 1:5

UNWLA Membership and New Members

Branch 38 (Denver, CO) Honors Member Inya Saldyt 1:28
Branch 124 Welcomes New Members (O. Czerkas) 4:27
The UNWLA Pinning Ceremony 4:6

Welcome, Austin–San Antonio Branch 147! (N. Mason) 5:4

UNWLA President

Reflections from the President (N. Pawlenko) 1:3, 2:3, 3:3, 4:3, 5:3, 6:3, 7:3, 8:3

UNWLA Scholarships

Building Bridges: UGS and UNWLA Join Forces in a Memorandum of Understanding 4:20
Host a student for the holidays 4:21
Scholarship Sponsorship Program Donations 1:33, 2:34, 3:35, 4:35, 5:34, 7:34, 8:30
Two UNWLA Scholarship Programs for Students in the U.S. 2:18
Ukraine Global Scholars 4:1

UNWLA Social Welfare (see also UNWLA: War in Ukraine)

Babusí Fund: Providing Support for Elderly Ukrainian Women 8:11
Keep Ukraine Warm: Annual Winter Fundraising Campaign to Support Courageous Ukrainian Women 7:40
Keep Ukraine Warm: Support Women Soldiers (Oka Hrycak) 1:18
Keep Ukraine Warm: Winter Clothing Drive to Help Ukrainian Children 7:35
UNWLA Expands Humanitarian Aid Umbrella with DEMAC 4:26
UNWLA Service Month 6:40

UNWLA: War in Ukraine (see also UNWLA Branches and Regional Councils; UNWLA Social Welfare)

Branch 17 Holds Children Praying for Children Event (H. Maksymowich) 5:17
Branch 17 Supports “Keep Ukraine Warm: Support Women Soldiers” (H. Maksymowich) 5:33
Branch 56 Children Praying for Children 5:1
Branch 56 (North Port, FL) Picnic Raises \$13,000 for Ukrainian Women Soldiers 1:28
Branch 135 Proudly Supports Hospitaliers Paramedics (M. Downey) 5:24
Branch 137 (Clifton, NJ) Christmas Fundraiser Supports Keep Ukraine Warm Campaign 1:29
Bringing Ukrainian Books to the Library 5:20
Children Praying for Children: National Prayer Campaign for Ukrainian Children (A. Bereznyak) 5:14
Gala Event Raises Funds to Support Children Affected by War in Ukraine (A. Bereznyak) 3:4
Irena’s Prayer for Children 5:16
Keep Ukraine Warm: Annual Winter Fundraising Campaign to Support Courageous Ukrainian Women 7:40
Keep Ukraine Warm: Support Women Soldiers (Oka Hrycak) 1:18
Keep Ukraine Warm: Winter Clothing Drive to Help Ukrainian Children 7:35
Save the Date: June 1, 2024 – Children Praying for Children 2:40
St. Petersburg Children Take Part in “Return Ukraine’s Children” Prayer (O. Czerkas) 5:32
The Unlimited Power of Ukrainian Women at War (O. Piaseckyj) 5:7
Ukrainian Doctors Train at Florida Veterans Hospital (O. Czerkas) 7:20
Visit by President Zelensky Is Highlight of UM Fall Season 7:14

UNWLA Women

Artist-Soyuzianka Pat Zalisko Coordinates Exhibition at Turner Center for the Arts 7:29
Branch 38 (Denver, CO) Honors Member Inya Saldyt 1:28
I Dream in English (and Curse in Ukrainian) (M. Zielyk) 1:10

UNWLA XXXIII National Convention

Acceptance Speech Delivered by Natalie Pawlenko, Newly Re-Elected President of the UNWLA 6:12
“Heritage and Strength”: Where We Are Now – Where We Are Headed (M. Kvit-Flynn) 6:5
Honoring Champions of the Ukrainian Cause: The UNWLA’s 2024 Spirit of Ukraine Awards 6:22
Meet Our New Leaders 6:14
Our Thanks to the UNWLA XXXIII Convention Committee (O. Lodziuk Krywulych) 6:36
Resolutions of the XXXIII Convention of the UNWLA, September 13-15, 2024 6:32
UNWLA Recognizes Six Honored Members at XXXIII Convention (N. Pawlenko) 6:24
UNWLA XXXIII Convention 6:1
UNWLA XXXIII Convention: Certificates of Appreciation 6:28
UNWLA XXXIII Convention, September 2024: Register Now! 3:40
Update: UNWLA XXXIII Convention 1:7
XXXIII National Convention Merchandise 8:40
XXXIII UNWLA Convention. “Heritage and Strength: We Advocate, Educate, Cultivate, and Care.” September 13-15, 2024 (O. Lodziuk Krywulych) 3:6

Volunteering

ENGIN: Connecting Cultures, Empowering Voices 4:18

Women in Our World

Celebrating the Life and Legacy of Sofia Yablonska 5:10

Пампушки терті (не пісні)

Маріанна Душар, авторка кулінарного дослідницького проєкту «Пані Стефа» (panistefa.com)



СКЛАДНИКИ

35 унцій борошна
3,5 унції свіжих (або 1,4 унції сухих) дріжджів
17 унцій молока
4,5 унції вершкового масла
5—7 унцій цукру (на власний смак)
пів чайної ложечки солі
2 ст. ложки горілки
8—10 жовтків (або 8 жовтків і 2 цілих яйця)
ванільний цукор, терта цедра цитрини або помаранча

ПРИГОТУВАННЯ

Дріжджі розвести теплим молоком, додати ложку цукру, кілька ложок борошна, дати розчинитися і залишити, щоб забродило.

Розтерти масло з цукром до білого, потім додавати по одному жовтку і гарно втирати (саме тому пампухи названо «терті»), щоб цукор розчинився; додати ванільний цукор і цедру.

Просіяти борошно у велику миску; як розчина забродить – влити її в борошно. До цієї суміші додати терті з цукром жовтки, посолити, влити горілку і вимісити тісто (має бути м'яким, але відставати від рук). Поставити миску з тістом в тепле місце, щоб росло, і накрити рушником.

Як тісто підійде і збільшиться у двічі, сформувати пампушки: розтачати тісто (товщиною 0,4 дюйми), вирізати склянкою кружальця, поставити на середину начинку, накрити другим кружальцем і зліпити по периметру (або сформувати їх іншим зручним вам способом). Зроблені пампушки розкласти на стільниці, накрити і дати ще раз підрости, і аж тоді смажити. Якщо цього не зробити, вони будуть надто швидко рости під час смаження і можуть тріскатися.

Перед смаженням струсити з кожної пампушки зайве борошно, щоб менше горіло під час смаження. Смажити в добре розігрітій олії (3600 F), але не на великому вогні. Баняк (або інша глибока посудина для смаження) має бути досить широким і бажано з грубим дном; під дно добре поставити розсікач вогню, щоб нагрівання було рівномірне. У баняк з олією покласти моркву, розрізану поздовж навпіл — вона «забиратиме» на себе всю сажу. Пампушок у баняку одночасно має бути стільки, щоб вони вільно плавали і мали місце, щоб ще трішки вирости. Опускати в олію їх треба тією стороною, що росла (верхньою), відразу накрити кришкою; через на 2—3 хв, як підсмажаться з одного боку, перевернути і смажити ще 2—3 хв, вже не накриваючи.

Смажені пампушки вийняти на тацю, застелену паперовими рушничками, щоб забрати зайву олію. Охолоджені посипати цукром-пудрою.

Найбільше я люблю пампушки з рожею або вишнею. Але колись мене частували пампушками з бананом — і їх смак божественний. Тому не бійтеся експериментувати.

І пам'ятайте, що «правильні» галицькі пампушки мають білі пасочки на талії.

Translations of recipes in *Our Life* are available on the UNWLA website at unwla.org/projects/ukrainian-recipes/.

Change and Changing



Ihor Magun, MD, FACP

No one really enjoys change, whether it involves relationships or careers. We often get comfortable with the way things are and prefer to continue with the status quo. Simply stated, it's easy to stay put. Change can, in fact, be overwhelming or seem not right. But it can also reap unexpected benefits that may not come about unless we do change something.

Many of us find a need to change something to promote personal growth and find solu-

tions in life that electrify us. Changing what you do or how you do it requires a partial reinventing of yourself — specifically by reconnecting with yourself to find out who you are, what you like and dislike, and what you want to be different. Answers to these questions can set the stage for the “new you.” The tricky part about change is that you must first decide to do it and then figure out what you want to change and why.

The fear of change is evolutionary and dates back to ancestral times. Our brain is actually hardwired to prefer consistency and routine. When we know what to expect, we are not stressed or anxious; however, when we are uncertain about a change, we begin to feel stressed and anxious. Developing a clearer picture of what might be a good outcome of our “change” can help alleviate fear of the change.

Growth and change begin with a single tiny step. The process is also a culmination of trial and er-

ror. You can begin by looking for activities that make you happy. Set aside time to indulge in your passions. Start out with simple tasks like exploring new activities. These small changes will jump start the momentum and will enable you to pursue more complex and more challenging changes. Small, incremental changes each day will result in a payoff that begins to develop in a reasonable, encouraging way.

Remember that life is full of opportunities. As we end the year and look forward to the new year, this is an excellent time to reflect on what changes we would like to make. Reframe change as an invitation for a world of new possibilities. Start with a positive attitude, and stay open and enthusiastic. Look for change to help you build resilience, which leads to increased confidence and adaptability. Change is daunting, but it can be good.

Wishing you the best Christmas ever, with health and happiness, and successful changes in the new year.



SHOW YOUR UNWLA SPIRIT

GET YOUR OWN MEMORABLE MERCHANDISE FROM THE XXXIII NATIONAL CONVENTION



Hoodies



Sweatshirts



T-Shirts



Scarf

Get yours at:
[UNWLA.ORG/SHOP](https://unwla.org/shop)

